

## Werk

**Titel:** Il. Das Nomen

**Ort:** Erlangen

**Jahr:** 1910

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629\\_0027|log31](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629_0027|log31)

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

Ad el vegnit giù dabot, F. 98.

Mat. XIV 29.

ol: scha mav' el paffont fin l'aua, Ga. 68.

a mà passond sur l'aua, C. 26.

mava el passont sin l'aua, F. 22.

§ 49. Endlich vertritt im ue. nach italienischem Muster das Gerund von *sco* begleitet einen Nebensatz.

Luc. XVI 1.

Diod: esso fu accusato appo lui, come dissipando i suoi beni.  
L: Der ward vor ihm bertichtiget, als hätte er seine Güter umgebracht.

ue: quel fuo chüsâ avant el sco diffipand fia raba, V. D. 95.

wofür: quel füt achüsâ avant el sco dissipatur da sia raba,  
A. V. 93.

## II. Das Nomen.

### A. Der Artikel.

#### a) Der bestimmte Artikel.

§ 50. Das Pronomen *ille* verbindet sich in der Regel mit einem Nomen, um dieses als ein bekanntes, ein bestimmtes zu kennzeichnen. Doch herrscht im Gebrauche des bestimmten Artikels bei den einzelnen Übersetzern ziemliche Willkür.

Mat. I 23.

*ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει.*

Eine Jungfrau wird schwanger sein.

oe: la uergina es purtaunta, R. 56/7.

la vergina eis purtaüta, B. II 3.

üna vergina vain ad effer purtaunta, Gr. 4 (hier richtet sich Griti gegen sein Versprechen nicht nach dem Griechischen).

la giuvintschella sarà gravida, M. 2.

ue: la Vergine farà gravida, V. D. 2, A. V. 4 und Diodati.

ol: üna Juvantschella ven a prender si a purtar, Ga. 4.

la juvantschella ven a daventar purtonta, C. 2 (nach dem Griechischen).

ina giuventschella ven à prender si á portar . . ., F. 6.

§ 51. Von den Gegenständen, die nur in einem einzelnen Bestand vorhanden sind, hat 'deus' gewöhnlich keinen Artikel, während

'Teufel, Sonne und Mond' stets den Artikel haben. Bei Abstrakten schwankt der Gebrauch; das alt-oe. zieht den bestimmten Artikel vor.

## Mat. IV 5.

- oe: Alhura l'g dimuni l'g mnò in la sainchia cittaed, R. 226/7.  
 Alhura l'g dimuni l'g mnò in la fainchia eitted, B. II 10.  
 Alhura l' maina l'diavol in la faenchia Citaed, Gr. 9.  
 Allora il condüa il diavel nella sencha citted, M. 5.  
 ue: Lhura il diavel il transportet in la fancta citta, V. D. 5.  
 Lura il diavel il transporter nella sancta città, A. V. 5.  
 ol: Lura ilg manà ilg Giavel ent ilg foing marcau, Ga. 11.  
 Lura ilg manà ilg giavel elg marcau soing, C. 5.  
 Lura il manà il giavel en il sontg mercau . . ., F. 7.

## Mat. VII 23.

*ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.*

L: Weichet alle von mir ihr Übeltäter.

- oe: Tirò uia our da mè uus chi fashais la nusthdêd, R. 607/8.  
 Tirò via our da me vus chi fadshais la nufchdaed, B. II 24.  
 s' parti da me vus chi fadshais la chiativiergia, Gr. 22.  
 izan davent da me, operatuors d'ingüstia! M. 12.  
 ue: s' parti davent da mai, vus tuots operatuors d'iniquità, V. D. 9.  
 (wörtlich nach Diod: voi tutti operatori d'iniquità).  
 as parti davent da mai, vus tuots operatuors d'iniquità, A. V. 10.  
 ol: Tileit davent da mei vus ca figeits nauschadad, Ga. 29.  
 tileit davend da mei, operatuors da malgistia, C. 11.  
 tileit davend da mei vus, ca figeits nauschadad, F. 12.

Hier ist vielleicht Bifrun und Gritis Gebrauch des bestimmten Artikels beim Abstraktum Übersetzung aus dem Griechischen. Aber auch ohne fremden Einfluss steht der bestimmte Artikel in diesem Falle bei Bifrun.

## Mat. XXII 23.

*οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν.*

L: Die da halten, es sey keine Auferstehung.

Diod: i quali dicono non v'è risurrezione.

- oe: quaela chi dian che nu saia l' arestüstaunza, R. 2202/3 u.  
 B. II 85. (Die übrigen Texte haben keinen Artikel).

§ 52. Bei Stoffnamen hat wiederum das alt-oe. den Artikel, während Menni, das ue. u. ol. wohl infolge deutschen Einflusses keinen Artikel gebrauchen.

## Mat. IV 6.

*μηποτε προσκόψης πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.*

- L: Auf dass Du deinen Fuss nicht an einen Stein stossest.  
 oe: che tü nun d' pichias tieu pè in la pèdra, R. 231/2 u. B. II 10.  
     chia tü nun offendas tieu pe in la peidra, Gr. 10.  
     cha tü non t'intoppast eul pè in alchüna peidra, M. 5.  
 ue: chia forsa tü nu t' scampüttschaft cu'l pê in alchüna peidra,  
     V. D. 5.  
     cha forsa tü non at schampüttschaft con il pe in alchüna  
     peidra, A. V. 6.  
 ol: par ca ti scarpitschias eun tieu pei bucca vi d'ün erap, Ga. 12.  
     par ca ti scarpitschias bucca eun tieu pei vi d'in crapp, C. 5.  
     par ca ti scarpitschies eun tiu pei buca vi d'in crapp, F. 8.

Mat. III 11.

*Ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν.*

- L: Ich taufe auch mit Wasser zur Busse.  
 oe: Eau battaig bain uus cun l'ouua alla arüflijnſcha, R. 183/4.  
     Eau battaig bain vus cun l'oua alla artiffênſcha, B. II 6.  
     Eau tſchert batteg vus cun l'oua à l' melgdramaint, Gr. 8.  
     Eau batteg vus [be] cun ova alla penitenza, M. 4.  
 ue: Eug s' battai bain cun aqua, à penitenza, V. D. 4.  
     (nach Diod: Ben vi battezzo io con acqua, a penitenza).  
     Eu 's battai bain con aua, a penitenza, A. V. 5.  
 ol: Jou vus batteg bein cun aua t' ilg milgiurament, Ga. 10.  
     Jou vus batteg' [mai] cun aua alg milgiurament, C. 4.  
     Jou vus battegia bein cun aua tier il megliurament, F. 7.

Mat. XXI 8.

*ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων.*

- L: Die andern hieben Zweige von den Bäumen.  
 oe: & alchitüns tagliewan la ramma giu de la bostchia, R. 2033/4.  
     & alchitüns tagliewan la ramma giu de la boschia, B. II 79.  
     ed oters tagliaivan giò manzinas dalla bos-cha, M. 40.  
 ue: & auters tagliaivan giò rams dalla bosca, V. D. 28.  
     (Diod: de' rami).  
     ed oters tagliaivan gio rams della boscha, A. V. 28.  
 ol: ad anchins talgiaivan romma giu d'ils pumers, Ga. 97.  
     ad anchins tagliaivan romma giu dad ils pumèrs, C. 37.  
     ad anchins tagliaivan roma giù dils pumèrs, F. 30.

§ 53. Bei Gattungsnamen hat das oe. in der Regel, das ue. stets, das ol. nur zuweilen den bestimmten Artikel.

Mat. XXIV 28.

*ὅπου γὰρ εἴαν ἦ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.*



- L: Aber wo ein Aas ist, da sammeln sich die Adler.  
 oe: Per che inua chi uain ad effer l'g chiastoer, allò uignen er à s'arasper las eaulas, R. 2431/2.  
 Per che innua chi vain ad effer l'g chiaftoer, allò vegnen eir à s'arasper las eaulas, B. II 94.  
 Per che innua vain ad effer la zeppra, allò vegnen à s'raefpaer las eaulas, Gr. 85.  
 Perche inua ais il cadaver, lo 's raspan las evlas, M. 49.  
 ue: Perche ingiò chi farà la praja qua s' rasparan las aglias, V. D. 33.  
 (auch Diod: dovunque sarà il carname, quivi s'accoglieranno l'aquile).  
 Perche ingiò chi sarà la praja qua s' rasperan las aglias, A. V. 33.  
 ol: Parchei nu' ca l' esca ven ad effer, lou vengian ils adlers a fa rimnar, Ga. 116.  
 Parchei nu ca l' esca ei, lou vengen ils adlers à sa rimnar, C. 45.  
 Parchei nua ca l' esca ven ad esser, lou vegnan las aquilas à sa rimnar, F. 35.

## Mat. XXV 32.

- ὡσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων.*  
 L: Gleich als ein Hirte die Schafe von den Böcken scheidet.  
 oe: da co chi zeura l'g pastur las nuorsas our dals buochs, R. 2572/3 u. B. II 100.  
 sco l'g paester zaevra las nuorfes da l's buochs, Gr. 90.  
 scu 'l pastur separa las nuorsas dals buochs, M. 51.  
 ue: sco 'l paster separa las nuorfes our dals bochs, V. D. 35.  
 (auch Diod: come il pastore separa le pecore da' capretti).  
 sco 'l paster separa las nuorsas our dals bochs, A. V. 35.  
 ol: sco ün Pastur zeivra las nurfes or d'ìls bucs, Ga. 122.  
 sco in pastur zeivra las nursas or dils bucs, C. 48 u. F. 37.  
 Fürs ue. noch ein Beispiel.

## Mat. VII 18.

- οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν.*  
 L: Ein guter Baum kann nicht arge Früchte bringen.  
 Diod: L' albero buono no può far frutti cattivi.  
 ue: Il boesch bun nun pô far früts naufchs, V. D. 9 (wörtlich aus dem Italienischen übersetzt)!  
 Il boesch bun non po far früts noschs, A. V. 10.  
 Aber oe: ün bû boesthe, R. 595.

vn bun boefch, B. II 24. — Un bun boefch, Gr. 21. — Ün bun bös-ch, M. 12.

ol: Ün bien pumer, Ga. 28. — In bien pumèr, C. 11 u. F. 12.

Man darf sagen, dass sich bei Gattungsnamen das oe. mehr nach dem Griechischen, das ue. ganz nach dem Italienischen, das ol. mehr nach dem Deutschen bezüglich des Artikels richtet.

§ 54. Bei Eigennamen steht selten der bestimmte Artikel; nur dann, wenn der Eigename auf eine bekannte Person hinweist, oder, wenn derselbe für eine Gattung steht.

So ersehen wir im ol griechischen Einfluss bei Gabriel.

Mat. I 2.

ol: Abraham ha generau ilg Isac: ad Isac ha generau ilg Jacob:  
a Jacob ha generau ilg Judas, . . . Ga. 1.

(*Ἀβραὰμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ . . .*)

Alle übrigen Texte haben keinen Artikel beim Eigennamen. Der Oberländer Carisch, der doch am Titelblatt verspricht: '*tont sco pusseivel suenter ilg original grec*', hätte sicherlich den bestimmten Artikel angewandt, wenn letzterer seiner Sprache nicht widerstrebt hätte.

Den bestimmten Artikel hat ferner nur Bifrun Mat. XXII 17.

*ἔξεστι δοῦναι κῆνσον καίσαρι.*

oe: Es e licit à der l'g steaur agli Caefari, R. 2191.

Eis è licit à der l'g steaur agli Caefari, B. II 85.

Hier vertritt eben Caesar den Gattungsbegriff *imperatur*.

§ 55. Ostern (*τὸ πάσχα*) hat im oe und ue den bestimmten Artikel; im ol wird es im Plural ohne Artikel gebraucht, wobei das Deutsche mitgespielt haben mag.

Mat. XXVI 2.

oe: la paschqua R. 2617; B. II 102.

la paesqua Gr. 92.

la Pasqua M. 52.

ue: la Pasqua V. D. 36; A. V. 36.

ol: Pascas Ga. 125; C. 49; F. 38.

§ 56. Was Ländernamen anlangt, so schwanken sämtliche Übersetzer im Gebrauch des bestimmten Artikels; am häufigsten lassen sie jedoch gleich dem Deutschen den Artikel weg.

Joh. IV 354.

oe: schi abanduno el Judeam, & tiro via darchio in Galileam. El ftuaina passèr trës la Samariam, B. I 316.

fchi abāduno el Judeam, & tiro via darchio in Galileam. Et el stuaiva paffaer traes la Samariam, B. II 324.

Ho el banduno la Judea, & eis ieu darchio i Galilea. Mu el stuaiva ir traes Samaria, Gr. 300/1.

bandunet el la Giudea, e get darcho in Galilea. Mo el stuaiva passer tres Samaria, M. 174.

ue: Schi bandunet el la Judea, è giet darcheu in Galilea. Mo el stueiva paffar tras il pajais da Samaria, V. D. 115 (nach Diod: Lasciò la Giudea, e se n'andò di nuovo in Galilea. Or gli conveniva passar per lo paese di Samaria).

Schi bandunet el la Giudea, e get darcheu in Galilea. Ma el stovaiva passar tras il pajais da Samaria, A. V. 112.

ol: Scha det el fi la Judea, a mà pufchpei en Galilea. Mo el stuev' ir tras Samaria, Ga. 401.

bandunà el la Judea, a mà puschpei en Galilea. Mo el stueva passar tras Samaria, C. 158.

Schi det el si la Judea, a mà puspei en Galilea. Mo el stoveva ir tras Samaria, F. 113.

§ 57. Beim Possessivpronomen + Substantiv gebraucht Bifrun mit Vorliebe gleich dem Italienischen und auch Friaulischen den bestimmten Artikel vor dem Possessivum, während alle andern Übersetzer nur die Form ohne Artikel haben.

Mat. VI 9. 10.

Friaulisch: See santificaat la tò Nom. Vigna lu to Ream. See fatta la too Volontaat . . (Conradi p. X).

oe: santifichio saia l'g tes nū, l'g tieu ariginam uigna tiers nus, la tia voeglia duainta . . R. 474/5.

fantifichio faia l'g teis nom, l'g tieu ariginā vegna tiers nus, la tia voeglia duainta . . B. II 19.

Aber: vegnia fantifichio tieu Nom. Vegnia tieu reginam: dvainta tia voeglia, Gr. 17.

Santificho saja tieu nom! Tieu reginam vegna! Tia volunted saja fatta, M. 10.

ue: Fat fanct vegna teis Nom: Teis Reginom vegna naun pro: Tia vögliā dvainta, V. D. 7.

Fat sanct vegna teis nom. Teis Reginam vegna nan pro. Tia vögliā dvainta, A. V. 8.

ol: Soing vengig faig tieu num. Tieu Raginavel vengig nou tier. Tia velgia daventig, Ga. 23.

Soing vengi faig tieu Num! Tieu reginavel vengi nou tiers. Tia velgia daventi, C. 9.

Sontg vegni fatg tiu num! Tiu reginavel vegni nou tiers.  
Tia veglia daventi, F. 10.

Weitere Belege, wo nur Bifrun den bestimmten Artikel gebraucht:

oe:

- Mat. I 21: dels lur pehios R. 53; B. II 3.  
Mat. II 11: l's lur thesôrs R. 104; B. II 5.  
Mat. III 3: las\* sias semdas R. 162. & B. II 7.  
(\*Ulrich: la)  
Mat. IV 23: in las lur sijnagogis R. 270; B. II 11.  
Mat V 12: la uossa merschè R 318  
la voffa mertfchè B II 13.  
Mat V 16: la uossa liüsth R. 330, B. II 14.  
Mat VI 1: la uossa almosna R. 448/9.  
la vossa almoufna B. II 18.  
Mat. XI 1: illas lur cittêds R. 964  
illas lur cittaeds B. II 38.  
Mat XV 22: la mia figlia R. 1508; B. II 59.  
Mat. XX 8: agli sieu prochiuradur R. 1939; B. II 75.  
Mat. XXI 45: las sias sumaglias R. 2144; B II 83.  
Mat. XXII 37: cun tuotta la tia horma R 2230/1. & B. II 87  
Mat. XXI 44: agli meu signer R. 2240/1.  
agli meu fegner B. II 87.  
Marc. IX 3: la fia uesekimainta B. I 149; B. II 152.  
Joh. XVIII 35: la tia lieud B. I 376; B. II 388.

§ 58. Zwischen totus und das Substantiv tritt gewöhnlich der bestimmte Artikel, wie ja auch im Italienischen oder Französischen.

Mat. IV 24.

- oe: per tuotta la Syria, R. 273; B. II 12; Gr. 11.  
tres tuot la Siria. M. 6.  
ue: tras tuot la Siria, V. D. 5; A. V. 6.  
ol: par tut la Siria, Ga 14.  
par tutta la Siria, C. 6 & F. 8.

Mat II 4:

- oe: touts l's parzuras dels sacerdots, R. 81; B. II 4.  
tuots l's principaels facerdots, Gr. 5.  
tuots ils principels sacerdots, M. 3.  
ue: tuot ils principals facerdots, V. D. 3; A. V. 4.  
ol: tut ils Ault-Sacerdots, Ga. 5.  
tuts ils ault-sacerdots, C. 2.  
tuts ils aultssacerdots, F. 6.

§ 59. Bei Substantiven in Verbindung mit dem Vergleichsadverbium *fco* (= *sic quomodo*) hat das *oe* in der Regel den bestimmten Artikel, das *ue* lässt denselben weg, das *ol* schwankt.

Marc. VIII 24.

*Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους, ὅτι ὡς δένδρα ὄρω περιπατοῦντας.*

L.: Ich sehe Menschen gehen, als sehe ich Bäume.

*oe*: Eau uez hūmens, per che eau l's uez giand *fco* la bofchchia, B. I 147.

Eau vez hōmens, per che eau l's vez giand *fco* la bofchchia, B. II 150.

eau vez homens; per che eau vez *fco* la boafchia, chiaminand, Gr. 138.

Eau vez la gliend, scu bos-cha, a chaminer, M. 79.

*ue*: (Eug vez chaminar la gliend, chi para bosca, V. D. 53 (nach Diod: Io veggo caminar gli uomini che paiono alberi).

Eu vez chaminar la gliend, chi para boſcha, A. V. 53).

*oe*: (Jou vez mont la lgiend, *fco* da ver pumers, Ga. 186).

Jou veza mont la lgiend sco pumèra, C. 74 & F. 54.

Marc. IX 3.

*λευκὰ λίαν ὡς χιὼν.*

L.: sehr weiss, wie der Schnee.

*oe*: fick alua *fco* la naif, B. I 149; B. II 152.

fig alva *fco* la naif, Gr. 140.

fich alva, sco la naiv, M. 80.

*ue*: zuond alba, *fco* naif: V. D. 54 (nach Diod: come neve)

zuond alba, sco naiv, A. V. 53.

*ol*: zunt alva *fco* la neif, Ga. 189.

fig alva, sco la neiv, C. 74.

zun alva, sco la neiv, F. 55.

§ 60. Bei 'halb' steht der bestimmte Artikel (oder das Possessivpronomen) unmittelbar vor dem Substantiv. Vgl. englisch: *half the sum*; *half my fortune*.

Marc. VI 47.

*oe*: in meza l'g mēr, B. I 141; B. II 143.

in mez l' maer, Gr. 131.

in mez al lej, M. 75.

*ue*: in mez il mar, V. D. 51; A. V. 50.

*ol*: a miez la mar, Ga. 177; F. 52.

à miez ilg lag, F. 52.

Luc. XXII 55.

*oe*: in meza la cuort, B. I 290; B. II 299.

in mez la cuort, Gr. 276 & M. 161.

ue: in mez la cuort, V. D. 105 & A. V. 105.  
 ol: entamiez la curt, Ga. 371 & F. 104.  
 à miez la curt, C. 146.

Da man 'in meza' etc. auch als Präposition oder adverbial (vgl. ital.: *in bocca al lupo*) fassen könnte, so möge ein deutlicheres Beispiel folgen:

Marc. VI 23.

oe: infina mez mieu ariginam, B. I 138 & B. II 140.  
 infina mez mieu reginam, Gr. 129 & M. 74.  
 (Das ue und ol haben statt 'mez' Substantive).

Bildet mez + Substantiv einen Begriff, so steht natürlich kein Artikel.

Mat. XXV 6.

oe: Et fiand meza nòt, R. 2504; B. II 97.  
 à meza noatt, Gr. 88.  
 à mezza not, M. 50.  
 ue: à meza not, V. D. 34.  
 a mezza not, A. V. 34.  
 ol: a meza noig, Ga. 25, C. 47.  
 à meza notg, F. 36.

§ 61. Bei der Apposition schwankt das oe im Gebrauch des Artikels, das ue setzt, wohl infolge italienischen Einflusses keinen Artikel, das ol neigt mehr zur Anwendung des bestimmten Artikels. Dabei wird manchmal die Präposition wiederholt.

Mat. I 16.

τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας.

L.: Joseph, den Mann Mariä.

oe: Jofeph marid da Mariae, R. 32<sup>3</sup>/<sub>3</sub>; B. II 2.  
 Joseph l' marit da Maria, Gr. 3.  
 Jofef, il marit da Maria, M. 2.

ue: Jofef, marit da Maria, V. D. 2 (auch Diod: Josef, marito di Maria).  
 Giosef, marit da Maria, A. V. 3.

ol: ilg Joseph, ilg marieu da Maria, Ga. 3 (nach dem Griechischen!).  
 Joseph, ilg marieu da Maria, C. 1.  
 Joseph, il mariu da Maria, F. 5.

Mat. II 1.

ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

L.: zu Bethlehem im jüdischen Lande.

oe: in Bethleem, in la citêd da Judea, R. 73/4.  
 in Bethleem in la citaed da Judea, B. II 4.

(Die anderen Übersetzer haben 'in la cited' ganz weggelassen).

## Mat. XXVII 2.

*καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.*

L.: und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato.

oe: & [scil: l'g haun] do in maun da Poncio Pilato gnuernadur,  
R. 2816/7; B. II 109; Gr. 99.

ed il dettan in maun da Ponzio Pilato, il governatur, M. 57.

ue: ē 'l denn in maun da Pontio Pilato, Governatūr, V. D. 38  
(auch Diod: e misero nelle mani di Ponzio Pilato, gover-  
natore).

e 'l dettan in man da Ponzio Pilato, governatur, A. V. 39.

ol: ad ilg furdanan à Pontius Pilatus, alg Guvernadur, Ga. 134.

ad ilg surdennen à Pontius Pilatus, ilg guvernadur, C. 53.

ad il surdenan à Pontius Pilatus, al guvernadur, F. 41.

## Luc. III 19.

*περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.*

oe: per causa da Herodiada, la duonna da sieu frer, M. 109.

ol: par caschun da Herodias, la dunna da Philippus, sieu frar,  
C. 100.

(Die anderen Übersetzer haben *donna* ohne Artikel).

In den meisten Fällen ist der Gebrauch des bestimmten Artikels  
Nachahmung des Griechischen.

§. 62. In der Wiederholung des Artikels herrscht grosse Freiheit.

## Mat. X 37.

*καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστι μου ἀξίος.*

oe: Et quael chi uain à uulair bain agli filg u agli figlia plü co  
à mi, aquel nun es deng da mè, R. 934/6.

Et quael chi vain à vulair bain agli filg ù agli figlia plü co  
à mi, aquel nun eis deng da me, B. II 37.

(Die andern Texte haben keinen Artikel hier).

## Mat. XX 5.

*πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ἥραν.*

L.: Abermal ging er aus um die sechste und neunte Stunde.

oe: Et darchio es el ieu oura in tuorn las sis & las nuof hūras,  
R. 19030/1.

Et darchio eis el ieu oura intuorn las sēs & las nouf hūras,  
B. II 75.

Darchio fiand el ieu oura intuorn la fesaevla & novaevla hura,  
Gr. 67.

Darcho get el our intuorn las ses e las nov, M. 38.

ue: Lhura, fiand it our eir intuorn la fesavla, ed alla novavl'  
hura, V. D. 27.

Lura, siand it our eir intuorn la sesavla, ed alla novav'l' ura,  
A. V. 27.

ol: Ad el mà puschpei ora anturn la fifavla, a novavla hura,  
Ga. 92.

Puschpei mà el ora anturn las sis, a las nov, C. 35/6.

Ad eis mà puspei ora anturn la sisavla a novavla ura, F. 29.  
Immerhin wiegt die Wiederholung des Artikels vor.

§ 63. Der sogenannte Teilartikel findet sich nur beim Neutrum, und ist da durchwegs mit Vorliebe gebraucht.

Mat. V 43.

*καλῶς ποιεῖτε.*

L.: thut wohl.

oe: fashè delg bain, R. 413.

fadschè delg bain, B. II 17.

fadschè bain, Gr. 16 (Adverb wie im Griechischen!).

fè del bain, M. 9.

ue: fad dal bain (aber Diod: fate bene), V. D. 7.

fat del bain, A. V. 8.

ol: figeit d'ilg bein, Ga. 20.

figeit dilg bein, C. 8.

figeit dil bein, F. 10.

Luc. VI. 9.

L.: Ich frage euch, was ziemet sich zu thun auf die Sabbather, Gutes oder Böses.

oe: fêr dalg bain, ù fêr dalg mêl, B. I 215.

fêr dalg bain, ù fêr dalg mael, B. II 218.

faer bain, ù faer mael, Gr. 201 (hier Adverb!).

da fer del bain, o del mel, M. 115.

ue: da far bain, o mal, V. D. 77 & A. V. 75 (weil Diod: di far bene, o male).

ol: da far d'ilg bein, ner d'ilg mal, Ga. 269.

da far dilg bein ner dilg mal, C. 105.

da far dil bein, ner dil mal, F. 77.

Nach Präpositionen fand ich den Teilartikel nur vereinzelt im ol.

Mat. XXV 23.

oe: sur poick, R. 2545; B. II 99.

fur pôch, Gr. 90; M. 51.

ue: in pauca chiaufa, V. S. 35 (weil Diod: in poca cosa).

sur pacas chosas, A. V. 35.

ol: fur pauc, Ga. 121.



sur dilg pauc, C. 47.

sur pauc, F. 37.

In anderen Fällen steht kein Teilartikel.

Mat. XVI 5.

L.: hatten sie vergessen, Brod mit sich zn nehmen.

Seg: avaient oublié de prendre des pains.

Diod: aveano dimendicato di prender del pane.

oe: schi nū hauainē els, par sthmächiaūza prais paūs, R. 1571;  
B. II 61.

haun els fmanchio da prender pauns, Gr. 55.

avaivan els smancho da piglier paun cun els, M. 31.

ue: fchi haveivan els fmanchiâ da tour paun, V. D. 22.

schî avaiivan els smanchâ da tour pan, A. V. 22.

ol: fcha vevan els amblidau da prender pauns, Ga. 75.

vevan els amblidau da prender paun cun els, C. 29.

havevan els amblidau da prender pauns, F. 27.

ἄνδρες, L.: etliche Männer, span.: *unos hombres*, franz.: *des gens*,  
piemontesisch: *dè'gent* ist wiedergegeben:

Luc. V. 18.

oe: humēns, B. I 211.

homēns, B. II 215.

tſchert homens, Gr. 198.

alchūns homens, M. 113.

ue: tſchert homēns, V. D. 76 (auch Diod: certi uomini).

tscherts hommens, A. V. 74.

ol: anzachei humens, Ga. 264; C. 104 & F. 75.

#### b. Der unbestimmte Artikel.

Der unbestimmte Artikel dient als eigentliches Zahlwort zur Bezeichnung unbestimmter Individuen.

§ 64. Bifrun gebraucht die eigentümliche Anreihung von unus + ille beim Superlativ.

Mat. V 18.

L.: Bis dass Himmel und Erde zergehe, wird nicht zergehen der kleinste Buchstabe, noch Titel vom Gesetz.

oe: per fin à taunt che passa uia l'g schil & la terra schi nun  
uain à passêr uia ūna la plū pisthna lettera ù ūn pitschen  
punchiet, R. 336/8.

per fin à taunt che paffa via l'g tſchêl & la terra schi nun  
vain à paffaer via ūna la plū pitſchna lettera ù ūn pitschen  
punchiet, B. II 14.

Mat. XXV 40.

L.: Was ihr gethan habt einem unter diesen meinen geringsten Brüdern, das habt ihr mir gethan.

oe: taunt sco uns hauais fat ad ünì l'g plü pitschen d'aquaists  
mês frars, schi hauais fat à mi, R. 2591/3.

taunt sco uns hauais fat ad ünì l'g plü pitfehē d'aquaifts  
meis frars, schi hauais fat à mi, B. II 101.

Die andern Übersetzer gebrauchen diese Anreihung nicht.

§ 65. Ferner reiht nur Bifrun *unus* unmittelbar an ein mit dem Possessivpronomen verbundenes Substantiv an. (Augustin bringt § 72 zwei Beispiele hiefür aus Toutsch's Information.)

Mat. VIII 5.

L.: mein Knecht liegt zu Hause.

oe: ün mêt famailg giescha giu in chiesha, R. 643.

ün meis famailg giëfcha giu in chiëfha, B. II 26.

Luc. XI 46.

L.: mit einem Finger.

oe: cū ün uos daint, B. I 246; B. II 251.

§ 66. Zur Angabe von Körperteilen steht vielleicht infolge deutschen Einflusses in der Regel der unbestimmte Artikel.

Mat. XII 10.

*καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν τῆν χεῖρα ἔχων ξηρὰν.*

L.: Und siehe, da war ein Mensch, der hatte eine verdorrte Hand.

Diod: Ed ecco, quivi era un uomo ch'avea la man secca.

oe: Et uhè ün hum, quael chi hauaiua ün maun seck, R. 1069/70.

Et vhè ün hom, quael chi hauaiua ün maun feck, B. II 42.

Et vhae, ün hom eira chi havaiva ün maun feck, Gr. 37.

lo eira ün crastiaun, chi avaiua ün maun sech' M. 21.

ue: qua eira ün craftian chi haveiva ün maun fech, V. D. 15.

qua eira ün crastiaun chi avaiua ün maun sech, A. V. 16.

ol: lou fov' ün craftiaun ca vev' ün maun fech, Ga. 52.

lou fova in carstiaun ca veva in maun sech, C. 20.

lou fova in carstiaun ca haveva in maun secc, F. 18.

Der Gebrauch des bestimmten Artikels im ue und ol in diesem Falle ist ohne Zweifel eine Entlehnung aus dem Italienischen.

Mat. XXII 12.

Diod: E colui ebbe la bocca chiusa.

ue: E quel havet la bocca ferrada, V. D. 30 (wofür: Ma quel taschet, A. V. 30).

ol: Ad el vet la bucca clauffa, Ga. 22 (Mo quel tenett la bucca clausa, C. 40).

Ad el havet la bucca clausa, F. 32.

§. 67. Der unbestimmte Artikel vor talis + Substantiv findet sich nur im oe überwiegend. (Augustin behauptet in § 70, dass in diesem Falle im Engadinischen immer der unbestimmte Artikel steht).

Mat. IX 8.

oe: ünna tal pusaunza, R. 142; B. II 29.

tael puffaunza, Gr. 27.

ünna tela possaunza, M. 15.

ue: tal pufanza, V. D. 11.

tal pussanza, A. V. 12.

ol: tal puffonza, Ga. 36; C. 14.

tala puffonza, F. 14.

§ 68. Das im prädikativen Verhältnisse gebrauchte Substantiv erhält im oe u. ol meist den unbestimmten Artikel. Hier liegt sicherlich deutscher Einfluss vor. Das ue setzt keinen Artikel.

Luc. XX 6.

*πεπεισμένοι γάρ ἔστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι.*

L.: denn sie stehen darauf, dass Johannes ein Prophet sey.

Miguel: pues tiene por cierto que Juan era Profeta.

Diod: perciochè egli è persuaso che Giovanni era profeta.

oe: Per che chel tain par schert Johannem faia ün profet, B. I 278.

Per che chel tain par tschert chia Ioānes faia ün profet, B. II 286.

per che els staun fü fura, chia Joannes faia ün Prophet, Gr. 264 (Übersetzung aus dem Deutschen und nicht nach dem Griechischen!).

perche l'ais persvas, cha Ioannes saja ün profet, M. 157.

ue: nach Diod: perche el ais persvas chia Joannes eira profet, V. D. 101.

perche el ais persvas cha Gioanne eira profet, A. V. 99.

parchei ch'els salvan par sagir, ca Johannes seig staus ün Prophet, Ga. 355.

parchei ei salvan par sagir, ca Iohannes seigi staus in prophet, C. 140.

parchei els salvan par segir, ca Iohannes sei staus in prophet, F. 100.

Joh. XVIII 35.

*Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι;*

L.: Bin ich ein Jude?

Per: Por ventura sou eu Judeo?

Miguel: Soy acaso yo Judio?

Seg: Moi, suis-je Juif?

P: Soun-ne forsi Ebreou mi?

Diod: Sono io Giudeo?

oe: Sun eau forza ün Jüdeau? B. I 376; B. II 388.

Sun eau foarfa ün Judeau? Gr. 365.

Sun eau ün Güdeu? M. 208.

ue: nach Diod: Sun eug Jüden? V. D. 139.

Sun eu Güdeu? A. V. 135.

ol: Sunt jou pia ün Judeu? Ga. 484.

Sund jou in Judeu? C. 191.

Sun jou in Judeu? F. 135.

\* § 69. Eine eigentümliche Stellung des unbestimmten Artikels gebraucht Bifrun I bei '*grand*', indem er den Artikel unmittelbar vor das Substantiv setzt.

Luc. VI 17.

oe: Et cun granda üna quantitêd d' lieud da tuotta la Judea & da Hierufalem, B. I 215.

Dagegen: Et üna granda quantitaed d' lieud da tuotta la Judea & da Hierufalem, B. II 219.

#### c. Weglassung des Artikels.

Zu den bereits beim bestimmten und unbestimmten Artikel erwähnten Fällen ist noch folgendes bemerkenswert:

§ 70. Der Artikel fehlt manchmal im ue und ol bei *grand* in der Bedeutung von 'viel' und *pitschen* im Sinne von 'wenig'.

Mat. XX 29.

Diod: una gran moltitudine lo seguito.

ue: il sequitet granda quantità, V. D. 27 & V. D. II 30.

aber: il sequitet üna granda quantità, A. V. 28.

Hier gebrauchen die anderen Übersetzer *bger*, *bear*.

Mat. XXVI 73.

L.: Und über eine kleine Weile.

ol: Mo pitschn' urella fuerter quei, Ga. 133 & F. 40.

Mo pitschn' urella fuerter, C. 52.

Sonst ist *paucus* angewandt.

§ 71. Bei Zeitangaben hat Bifrun zuweilen keinen Artikel.

Joh. XI 51.

oe: Siand huaifthg da que an, B. I 353 & B. II 363.

§ 72. Nach negiertem Verb fehlt im oe. u. ue. romanischem Gebrauch gemäss in der Regel der Artikel; im ol aber wird der Artikel gesetzt.

Luc. I 34.

L.: sintemal ich von keinem Manne weiss.

Diod.: poi ch'io non conosco uomo.

oe: fiand ch'eau nu cugniofth hū, B. I 191.

fiand ch'eau nu cigniuofch hom, B. II 194.

fiand ch'eau nun cignuofch hom, Gr. 180.

siaand ch'eau nun cognuosch hom, M. 103.

ue: fiand ch'eug nun cognofch hom? V. D. 70.

siaand ch'eu non cognosch hom, A. V. 67.

Da in diesem Beispiel im ol nach Luther *nagin* steht, so führe ich Mat. VIII 10 an:

L.: solchen Glauben habe ich in Israel nicht gefunden.

ol: jou hai pir buc enten Ifrael afflau ünna schi gronda cardienfcha, Gr. 32.

nèmeins en Israel hai jou aflau inna schi gronda cardienscha, C. 12.

jou hai pir buc enten Israël afflau ina schi gronda cardienscha, F. 13.

Im oe u. ue steht hier *tantus* ohne Artikel.

§ 73. Die Auslassung des Artikels findet sich häufig nach Präpositionen.

oe:

Luc. I 70: L: Als er vorzeiten geredet hat durch den Mund (*διὰ στόματος*) seiner heiligen Propheten:

Suainter sco el ho hagueu favlô tres buochia dals fes faencs prophets, B. I 194.

Suainter sco el ho hagueu favlô traes buochia dals feis faenchs prophets, B. II 197.

Luc. XXIV 5: L.: und schlugen ihre Angesichter nieder zu der Erde (*εἰς τὴν γῆν*).

abbaffand lur uijfta incunter terra, B. I 297; B. II 306.

Marc. V 14: & haun fat savair in citaed, Gr. 124.

Mat. III 12: mo la paglia arderò 'l eun foe chi mê non's stützza, M. 5.

(auch: mu la paglia vain el ad arder eun foe chi nun s'ftützza, Gr. 8. Bifrun hat eun ün foe; im ue u. ol steht der bestimmte Artikel).

ue:

Mat. IV 16: Diod: Il popolo che giaceva in tenebre.

Il pövel chi giacheiva in scürezzas, V. D. 5.

Il pövel, chi giaschaiva in schürezzas, A. V. 6.  
(Hier haben die übrigen oe u. ol Texte den bestimmten Artikel).

ol:

Mat. V 45: L.: Denn er lässt seine Sonne aufgehen über die Bösen und über die Guten (*ἐπι πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς*), und lässt regnen über Gerechte und Ungerechte (*ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους*).

perche el fo alver sieu solagl sur noschs e buns, plover sur giüsts ed ingüsts, C. 9. Nur Menni, der übrigens häufig mit Carisch übereinstimmt, hat noch so, während die übrigen Texte den bestimmten Artikel vor jedem Adjektiv wiederholen.

Wie ersichtlich, beruht die Auslassung des Artikels nach Präpositionen einerseits auf einer Nachahmung des Griechischen, andererseits des Italienischen.

§ 74. Ferner hat das Substantiv häufig keinen Artikel, wenn es so eng mit dem Verb (zuweilen noch mittelst Präpositionen) verbunden ist, dass es mit diesem gewissermassen einen Begriff ausmacht.

Mat. VI 2.

L.: Wenn du aber Almosen gibst,

oe: Et in aquelle guisa cura che tü daes almosna, R. 449/50.

Et in aquella guisa cura che tü daest almoufna, B. II 18.  
(Der Gebrauch von *dare* statt *fare*, sowie die Weglassung des Artikels zeigen entschieden deutschen Einfluss.)

Cura dimaena tü faest almoufna, Gr. 16.

Cur tü dimena fest almosna, M. 9.

ue: Cuntut cur tü farast almoufna, V. D. 7.

Contuot cur tü farast almousna, A. V. 8.

ol: aber: Cuntut cur ti fas l'almosna, Ga. 22.

Cur ti das l'almosna, C 8 (Kreuzung des Germanischen und Romanischen im Gebrauch von *dare* mit bestimmtem Artikel).

Cuntut cur ti fas l'almosna, F. 10.

Da in diesem Falle im ol der bestimmte Artikel steht, so seien andere Beispiele angeführt.

ol.

Mat. V 44: L.: bittet für die so euch beleidigen:

rogeit par quels ca vus fan antiert (= Unrecht tun!)  
F. 10.

Mat. XXI 35: L.: Da nahmen die Weingärtner seine Knechte;

A cur ils luvrers venan catfchau maun fes furvients,  
Ga. 101. [Sehr interessant, weil auf diese Weise von  
*captare* zwei Akkusativobjekte abhängen, die  
jedoch nicht mehr gefühlt werden, weil 'catfchau maun'  
ein Begriff (= ergreifen, nehmen) geworden ist.]

Neuerdings ist der 2. Akkusativ durch den Dativ ersetzt:

Ad ils luvrers catschond maun à ses survients, C. 39.  
Ad ils lavurèrs han catschau maun à ses survients,  
F. 31.

Mittelst Präposition: Mat. XXVIII 14.

L.: Und wo es würde auskommen bei dem Landpfleger.

ol: A scha quei ven ad orelgia (deutsch: zu Ohren kommt) à  
gli Guvernadur, Ga. 144.

A scha quei ven ad urelgia alg guvernadur, C. 57.

A scha quei ven ad oreglia al guvernadur, F. 43.

Luc. VI 28.

L.: bittet für die so euch beleidigen.

ol: a rogeit par quels ca vus fan adalaid (deutsch: ein Leid  
zufügen), Ga. 271.

a rogeit par quels ca vus fan ad alaid, C. 106.

## B. Das Substantiv.

### a) Der Numerus.

§ 75. Aus dem lateinischen Neutrum Pluralis auf *a* haben sich eine grosse Anzahl Substantiva in kollektivem Sinne zur Bezeichnung einer unbestimmten Menge gebildet.

Die Beliebtheit solcher Kollektiva auf *a* können wir aus verschiedenen Weiterbildungen bei keltischen und germanischen Wortentlehnungen ersehen.

Es folgen Beispiele in alphabetischer Ordnung:

oe.

Mat. XIII 32: sün sia aramma, R. 1285; B. II 51 (L.: unter seinen Zweigen).

Mat. XIII 32: traunter l'aravitstha, R. 1283; B. II 50 (L.: unter dem Kohl).

- Marc. XII 44: tutta la fia arouba, B. I 168;  
tuotta la fia arôba, B. II 171 (L.: ihre ganze Nahrung).
- Marc. VIII 24: fco la bofchehia, B. I 147; B. II 150 (ὡς δένδρα).  
fco la boafchia, Gr. 138.  
scu bos-cha, M. 79.
- Marc. XII 4: crappa (L.: Steine), B. I 164; B. II 167; Gr. 154; M. 88.
- Marc. VII 33: sia dainta, M. 77 (L.: Finger).
- Mat. XXI 19: la sula foeglia, R. 2064 & B. II 80 (L.: denn allein  
Blätter).  
tinguotta oter cu föglia, M. 41.
- Marc. XI 8: la fruonsla, B. II 163 (L.: Maien).
- Mat. XIX 22: el havaiva bgerra roba, Gr. 66 (L.: er hatte viele  
Güter)
- Mat. XIX 21: venda tia roba M. 37 (L.: verkaufe was du hast).
- Luc. V 8: a la sthnuoglia, B. I 210; B. II 214.  
à la fnuoglia, Gr. 197.  
avaunt la schnuoglia, M. 113 (L.: zu den Knieen).
- Mat. XXIV 19: chi daun tetta, R. 2412; B. II 94; Gr. 85 (L.: den  
Säugern).
- Mat. VI 26: Vuluè nos œilgs uia alla utschelina dailg schil,  
R. 522/3.  
Vuluè nos œilgs via alla utchelina dailg tshêl, B. II 21  
(L.: sehet die Vögel unter dem Himmel an).
- Luc. II 19: tuotta aquaista uerua, B. I 197; B. II 200 (L.: alle  
diese Worte).
- Marc. XI 7: lur vefekimainta, B. I 160; B. II 163.  
lur vestimainta, M. 40 (L.: ihre Kleider).
- Luc. XXIV 5: lur vysta, B. I 297; B. II 306 (L.: ihre Angesichter).
- ue:
- Marc. VIII 24: bofca, V. D. 53.  
boſcha, A. V. 53 (L.: Bäume).
- Marc. XII 4: crappa, V. D. 59; A. V. 58.
- Marc. VII 33: la dainta, V. D. 52; A. V. 52 (Diod: le dita).
- Mat. XXI 19: foeglia, V. D. 28; A. V. 28.
- Mat. XXIV 32: la fronfla, V. D. 33.  
la fruonsla, A. V. 34 (L.: Blätter).
- Mat. XXIV 47: fur tout fia raba, V. D. 34; A. V. 34 (L.: über alle  
seine Güter).
- Luc. V 8: avant la fnuoglia, V. D. 76; A. V. 74 (Diod: alle  
ginocchia).
- Marc. VII 4: vaschella d'aram, V. D. 51; A. V. 51 (L.: eherne  
Gefässe).



## ol.

- Marc. XII 4: crappa, Ga. 207; C. 81; F. 60.  
 Marc. VII 33: fia detta, Ga. 182; C. 71; F. 53 (L.: Finger).  
 Mat. XXI 19: felgia, Ga. 98; C. 38; F. 31 (L.: Blätter).  
 Mat. XXVII 51: la grippa, Ga. 140; C. 55; F. 42 (L.: die Felsen).  
 Marc. VIII 24: sco pumèra, C. 74; F. 54 (L.: Bäume).  
 Mat. XIX 22: beara rauba, Ga. 90; C. 35; F. 29 (L.: viele Güter).  
 Marc. XI 8: romma, Ga. 203; C. 79.  
     roma, F. 59 (L.: Maien).  
 Luc V 8: avont la fchanullgia, Ga. 263  
     avont la schanulgia, C. 103.  
     avont la schen'uglia, F. 75 (L.: zu den Knien).  
 Luc. XV 5: fin fia fehuvella, Ga. 330; C. 130; F. 93 (L.: auf  
     seine Achseln).  
 Luc. XII 35: Vossa vaicha, Ga. 316 (L.: eure Lenden).  
 Mat. XI 8: valcadira finna, Ga. 47; C. 18.  
     vestgiadira fina F. 17 (L.: weiche Kleider).  
 Mat. IX 17: enten vaschella nova, Ga. 37; F. 14.  
     en vaschella nova C. 14 (L.: in neue Schläuche).  
 Marc. VII 4: la vaschella da beiver, Ga. 179 & F. 52 (L.: Trink-  
     gefässe).  
     vaschella d'ïrom C. 70 & F. 52 (L.: eherne Gefässe).

Zu diesen Pluralien eines alten Neutrums mit Kollektivbedeutung gibt es verschiedentlich ein Femininum Singularis mit dem dazugehörigen Plural auf s:

Hiebei werden die Dinge mehr im einzelnen als in ihrer Gesamtheit betrachtet.

## Marc. IV 32.

- oe: mêt co tuottes otras aravifchas, B. I 131.  
 maer co tuottes otras aravitfchas, B. II 132 (L.: grösser  
 denn alle Kohlkräuter).

## Mat. XXIV 32:

- oe: las foeglias fun naschidas, Gr. 86.

## Marc. XI 8:

- oe: oters tagliaivê fruonslas giu da la boaschia, Gr. 150.

## Mat. XIII 32:

- oe: l'pltt grand de las ravitschas, Gr. 45.  
 ue: pltt grand co tuot las ravitschas, V. D. 47 & A. V. 47..

## Marc. XV 19:

- ue: in fnuoglias, V. D. 65; A. V. 64.

Luc. XI 27:

- oe: las tettas che tü haes dtô, B I 244.  
 las tettas che tu haest dtô, B II 249.  
 las tettas tü haest tetto, Gr. 228.  
 las tettas cha tü hest tetto, M. 132.  
 ue: las tettas chia tü hast tettâ, V. D. 88.  
 las tettas cha tü hast tettâ, A. V. 86.  
 ol: las tettas ca ti has tettau, Ga. 307; C. 121; F. 87.  
 oe: lur vesckimaintas, B. I 276; B. II 284.

§ 77. Neben den Pluralien auf *a* besteht häufig noch meist in bestimmten Fällen die Maskulinform des Plurals, zu der dann ein entsprechender Singular vorhanden ist.

oe:

- Mat. XXIV 32: l'g sieu aram, R. 2445; B. II 95.  
 Marc. IV 32: & fo grand arams, B. I 131; B. II 132.  
 Mat. III 10: ogni bösch, M. 4.  
 vi alla risch dels böschs, M. 4.  
 Marc. VII 33: fes dains, B. I 145.  
 feis dains, B. II 147 & Gr. 135.  
 Mat. XXIV 32: fieu ram, Gr. 86.  
 Marc. IV 32: & fo grands rams, Gr. 121.  
 Mat. VI 26: l's utschels, Gr. 19.  
 ils utschels, M. 10.

ue:

- Mat. XXIV 51: 'l sgrizchiar dals daints, V. D. 34.  
 sgrizchar dels daints, A. V. 34.

ol:

- Mat. XXIV 32: giu d'ilg pumer da fics, Ga. 116.  
 giù dil pumèr da fics, F. 36.  
 Marc. XI 8: giu d'ils pumers, Ga. 203.  
 giu dad ils pumèrs, C. 79.  
 giù dils pumèrs, F. 59.

§ 78. Manche dieser Pluralia Neutra haben nur ein Masculinum Singularis. Zuweilen ändert sich dann auch die Bedeutung des Wortes.

oe:

- Luc. XI 39: plain d'arob, B. I 245; B. II 250.  
 plain d'roub, Gr. 230 (L.: voll Raubes).  
 Marc. XI 16: ün vaschilg, B. I 161.  
 ün vaschelg, B. II 164.  
 Luc. II 29: fuainter tieu vierf, B. I 198 & B. II 201.

## ue:

Mat. III 10: ogni bösch, V. D. 4.

ogni bösch, A. V. 5.

Joh. IV 11: alchün vaschè, V. D. 116.; A. V. 112.

## ol:

Mat. IV 6: vi d'ün crap, Ga. 12.

vi d'in crapp, C. 5; F. 8.

Mat. XVI 18: sin quei gripp, C. 29.

§ 79. Nuptiae wird nicht durchwegs als Plurale tantum gebraucht, sondern kommt im oe und ol auch im Singular vor.

## Mat. XXII 8.

*ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν.*

L.: die Hochzeit ist zwar bereitet.

oe: Las noutzes sū appinêdas, R. 2169.

Las nuotzes sū appinêdas B. II 84.

La noazza eis tfehert appinaeda, Gr. 76.

Bain sun pinedas las nozzas, M. 43.

ue: Bain sun las nozas apparechiadas V. D. 30 (wörtlich nach Diodati: Ben son le nozze apparechiate.)

Bain sun las nozzas apparechadas, A. V. 30.

ol: La nozza ei bein raftiada, Ga. 103; & C. 40.

La nozza eis bein preparada, F. 32.

Der Gebrauch der Einzahl bei Griti mag auf griechischem Einfluss, im ol. auf deutschem Einfluss beruhen.

§ 80. Vielfach werden Abstrakta im Plural gebracht.

## Marc. VII 21/22.

*οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, μοιχεῖται, πορνεῖται, φόνοι, κλοπαί, πλεονεξίαι, πονηραί . . .*

Diod: adulterii, fornicazioni, umicidii, furti, cupidige, malizie, fraudi, lascivie . . .

oe: adultêris, pittantings, humicidis, ladrunetfhs . . . frods B. I 144.

adultêris, pittanoegns, humicidis, ladrunetfch, . . . frôds . . .

B. II 146. adulteris, pitanoengs, homicidis, invoels, Gr. 134 & M. 77.

ue: adulteris, fornicatiuns, homicidis, invöls, giavtſchamaints, malitias, frauds, luxtſergias . . . V. D. 52.

adulteris, fornicaziuns, homicidis, invöls, giavtſchamaints, malizias, luxurias . . . A. V. 51.

ol: nauſcha griaments, . . . pitanengs, ladarnitſchs, gitigonzas, anganaments, Ga. 181.

ils nauschs partrachiaments: rumperlegs, pitanengs, mazoments,  
ladernitschs . . . , nauschs dalegs . . . C. 71.

nauschs desideris, rumperletgs, pitanengs, mazzaments, ladar-  
nitschs . . . , angannaments . . . F. 53.

Soweit der ausgiebige Gebrauch des Plurals in diesem Falle nicht  
eine Nachahmung des Griechischen ist, liegt jedenfalls italie-  
nischer Einfluss vor.

**b. Die Kasus.**

§ 81. Im ue. setzen Vulpio & Dorta vor den Akkusativ der  
Person 'ad' gleich dem Spanischen (hiez: Gartner § 100; *Andeer*  
p. 75 Anmerkung 1; *Augustin* § 132).

Mat. X 21.

ue: Mo'l frar vain á dar al frar alla mort, è'l bap al filg: V. D. 13  
aber: Ma il frar vain à dar il frar alla mort, è'l bap il figl:  
A. V. 13.

Mat. XI 27.

ingtün nun cognofch' al Filg, . . . ingtün nun cognofch' al Bap,  
V. D. 14/15.

aber: ingtün non cognusch' il figl, . . . ingtün non cognusch' il bap,  
A. V. 15.

Mat. XX 8.

Clamm als lavuraints, V. D. 27.

aber: Clama ils lavuraints, A. V. 27.

§ 82. Ein doppelter Genitiv, nämlich der lateinische Genitiv  
+ *de(da)*, ist bei Eigennamen gerne von Bifrun und Griti angewandt.  
(Hierüber Gartner p. 78/9.)

Mat. I 16.

oe: Joseph marid da Mariae R. 32/3; B. II 2.

Mat. XII 39.

l'ifaina da Jonae profet R. 1147/8; B. II 45; Gr. 40.

Mat. XII 41.

L's\* hummens da Ninivitae R. 1151/2.

Hiefür nur der lateinische Genitiv ohne romanisches *da*:

L's hommens Ninivitae B. II 45.

Mat. XII 41.

tres la predgia de Jonę, R. 1154.

tręs la predgia da Jonae, B. II 45.

traes la predgia da Jonae Gr. 40.

---

\* (Ulrich hat *L'hummens*.)

## Mat. XII 42.

la sabbijnscha da Solomonis, R. 1159.

la sabgiênscha da Solomonis, B. II 45.

## Mat. XIII 14.

la prophetia da Esaiae, R. 1226; B. II 48; Gr. 43.

## Marc. V 1.

in la cuntredgia dals Gadarenorum, B. I 132.

in la cuntraedgia dals Gadarenorū, B. II 133.

## Marc. V 37.

Joannem, fraer da Jacobi, B. I 135; B. II 137.

## Joh. XIX 12.

amich da Caefaris, B. I 378; B. II 390; Gr. 363.

§ 83. Überflüssig erscheint der eigentümliche Gebrauch des Genitivzeichens *de* bei Griti im Folgenden:

## Mat. IV 23.

oe: guarind da tuottas foarts d'malantias & da tuottas foarts d'infirmittaets in l'poevel, Gr. 11.

Man sollte erwarten: '*guarind malantias da tuottas foarts & infirmittaets da tuottas foarts.*' Jedoch, weil die Vorausstellung des Genitivs wohl infolge deutschen Einflusses allgemein beliebt ist (Marc. X 44: daia effer da tuots famalg B. I 158; B. II 161), so müsste es eigentlich nur: '*guarind da tuottas foarts malantias & da tuottas foarts infirmittaets*' heißen, wie ja auch andere Übersetzer schreiben:

oe: guarind nel pövel da tuotta sort malattias e da tuotta sort infirmiteds. M. 6.

ol: a madagava da tutta fort malfongias, a da tutta fort fleivlonzas tenter ilg pievel, Ga. 14; C. 6.

a madagava da tutta sort malsognas a da tutta sort fleivlonzas denter il pievel, F. 8.

(Bifrun hat: scodüna malatia & scodüna infirmittaed, R. 271/2 & B. II 11/12.

ue: nach italienischer Vorlage: ogni malatia & ogni infirmitá, V. D. 5; A. V. 6).

Ähnlich ist Mat. IV 24:

L.: mit mancherlei Seuchen und Qual behaftet.

oe: chiargios cun da plüs foarts d' malantias & d' doluors, Gr. 11, wo zu erwarten wäre: '*chiargios cun malantias & doluors da plüs foarts*'.

Nun setzt aber Griti wie im vorigen Beispiele 'malatias' und 'doluors', wovon der Genitiv 'da plüs foarts' abhängt, gleichfalls in den Genitiv, abhängig von 'foarts', also eine ganz komplizierte Konstruktion, in der eine Kreuzung des Germanischen und Romanischen zu erblicken ist. Die übrigen Texte lauten nach deutscher Art:

- oe: da plü guises malatias & da doeglias schirôs, R. 274/5 & B. II 12.  
 quels chi eiran tribulos da diversas sorts malattias & tormaints, M. 6.  
 ue: tgnüds cun da blera fort infirmitads, è doluors, V. D. 5 (wofür Diod: tenuti di varie infirmità, e dolori).  
 tormentats con da blera sort infirmitats e dolurs, A. V. 6.  
 ol: ca vevan da beara fort malfongias, a dalurs, Ga. 14.  
 od eran plagiai da diversas sorts malsongias a dalurs, C. 6.  
 ca havevan da beara sort malsognas a dolurs, F. 8.

§ 84. Einen Ausfall des Genitivzeichens bei der Apposition hat nur Bifrun:

Luc. XXIV 49.

ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλήμ.

L.: in der Stadt Jerusalem. •

oe: in la Cittêd Hierusalem, B. I 301.

in la cittaed Hirusalē, B. II 310.

(wofür oe: in Jerusalem, Gr. 287.

nur: in la citted, M. 168.

ue: in la città da Jerusalem, V. D. 110.

nella\* citta da Gerusalem, A. V. 107.

ol: enten Jerusalem, Ga. 386.

à Jerusalem, C. 152.

en Jerusalem, F. 108).

Soweit nicht eine sklavische Nachahmung des Griechischen vorliegt, macht sich hierin deutscher Einfluss geltend.

§ 85. Nach Substantiven der Menge und des Masses steht im ol vielfach kein Genitivzeichen, so dass wir gleich dem Deutschen eine Juxtaposition haben.

ol:

Luc. XVI 6: Tchien masiras ieli, F. 94 (L.: hundert Tonnen Öl).

Luc. XVI 7: Tschient moggia salin, F. 94 (wofür: tschient stera salin, C. 132).

Lut: hundert Malter Weizen.

\* (im Text steht *nel*.)

- Luc. II 24: ün per turteltubas, Ga. 248.  
 in paer turteltubas, C. 97.  
 in pêr turturillas, F. 71.  
 L.: ein paar Turteltauben.
- Luc. XIV 19: tschunc paera bos, C. 129.  
 tschunc pera bos, F. 92.  
 L.: fünf Joch Ochsen.
- Luc. XIII 21: en trei stera frinna, C. 127.  
 en trei stera frina, F. 91.  
 L.: unter drei Scheffel Mehl (die nicht zitierten ol Texte haben *de*).

Hier hat sich ohne Zweifel erst in jüngerer Zeit mehr deutscher Einfluss fühlbar gemacht. Dieser Ansicht ist auch Ascoli (VII p. 509/10).

§ 86. Den Dativ ersetzt in der Regel die Präposition *ad*.

Bei Bifrun fehlt zuweilen nach der Konjunktion *à* die Präposition im Wiederholungsfalle:

Mat. XV 5.

oe: Scodün quael chi disth agli bab, à la mamma, R. 1471/2;  
 B. II 57.

§ 87. Bei Eigennamen gebraucht das oe auch einen doppelten Dativ: *ad* + lateinischen Dativ.

Mat. XI 22.

oe: à Tyrs & à Sydoni, R. 1017/8; B. II 70.  
 à Tyrs & Sidoni, Gr. 36.

Mat. XXII 18.

daer tribut à Caefari, Gr. 77.

sogar mit Artikel, weil Caefar als Gattungsbegriff gefühlt wird:  
 der l'g steaur agli Caesari, R. 2191 & B. II 85.

Joh. XIX 12.

cunterdifth à Caefari, B. I 378; B. II 390.

contradisch à Caefari, Gr. 368.

Interessant ist ferner der Vergleich zwischen Luc. III 8. u. Joh. XVIII 24. Im ersten Falle haben wir einen doppelten Dativ, im zweiten Beispiel folgt nach *à* der Akkusativ:

Luc III 8,

oe: da afdaftdêr fü filgs ad Abrahæ, B. I 202.

da afchdafchdaer sù filgs ad Abrahæ, B. II 205 (wofür:  
faer alvaer fù infaunts ad Abraham, Gr. 189).

Joh. XVIII 24.

Añas l'g trätet lio à Caiaphā, B. I 375; B. II 388 (tiers  
Cajapham, Gr. 364).

In Luc. XI 30 ist ein doppelter Dativ im Plural:

oe: tna ifaina à l's Nininitis, B. II 249.

(à l's niunitis, B. I 244 ist ein Druckfehler.)

Mat. XXII 21, weist doppelten Genitiv und Dativ auf:

oe: Daed dimê aquellas chioses, chi\* sun da Caesaris, à Caesari,  
R. 2197/99.

Daed dimae aquellas chiofes, chi fun da Cēfari, à Cēfari,  
B. II 85.

Rende dimaena que chi eis da Caefaris à Caefari, Gr. 77.

§ 88. Den lateinischen Ablativ ersetzen die Präpositionen de +  
ad (< da), doch ist im oe noch die antike Form bei Eigennamen zu  
finden:

Mat. XI 21.

oe: in Sijdonis, R. 1013; B. II 40.  
in Tiro & Sidone, Gr. 35.

Mat. XI 23.

in Sodomis, R. 1021; B. II 40 (in Sodoma, Gr. 36).

§ 89. Eine Ellipse des Akkusativs nach italienischem  
Muster kommt vor:

Mat. XXVI 67.

ol: a lgi dennen cun pungs, C. 52.

Eine Ellipse des Vokativs ist:

Mat. VI 30.

*ὁμᾶς ὀλιγόπιστοι.*

L.: O ihr Kleingläubigen.

Diod: o uomini da poca fide.

oe: o che s'fides poick, R. 536; B. II 21.

ô da pôchia fidaunza! Gr. 19.

wofür ue: o gliend da pauca cretta, V. D. 8.

ol: ô vus da pitfehna cardienscha! Ga. 25.

---

\* (Ulrich hat *schî*.)



**C. Das Adjektiv.****a. Der Gebrauch des Adjektivs.**

§ 90. Bei Bifrun findet sich das Adjektiv im Plural häufig unflektiert.

Mat. VII 11:

oe: Schi uns dimê siand mêls, savais dêr b un dîns à uos infauns,  
R. 577/8.

Schi vus dimae, fiand maels, fauais dêr b un duns à vos infauns,  
B. II 23.

Mat. VII 18:

tin bû boesthe nu po fêr mêls frûts. Ne tin martsth boesthe  
po fer b un frûts, R. 595/6.

tin bun boefchg nun pò faer ma el frûts. Ne tin martfch boefchg  
po faer bun frûts, B. II 24.

Mat. X 31:

bgiers pitschen passers, R. 921 (doch: pitschens, B. II 26).

Marc. IV 32.

& fo grand arams, B I 131; B. II 133.

§ 91. Bei manchen Adjektiven hat sich im oe. und ol. der Plural des Neutrums invariabel erhalten.

oe:

Mat. V 18: par l'g uaira che . . ., R. 335/6; B. II 14.

Joh. IV 18: Aque haest dit l'g uaira, B. I 317; B. II 325.

que haest dit l'vaira, Gr. 302 (L.: da hast du recht  
gesagt).

Ein invariables Neutrum Pluralis scheint mir auch das meist als Adverb gebrauchte *abunda* zu sein, und nicht, wie Gröber p. 78 meint, der Ablativ der Femininform.

Mat. VI 34: ogni di ho avuonda da sia fadia, M. 11.

Mat. XV 33: Jnuonder piglier nel desert paun avuonda? M 31.

Hierzu zähle ich auch die Superlative *summus* und *imus*:

Mat. XXIV 31: da summa l's schils giu infin ima lur terms, R. 2443/4.  
da summa l's tfehêls giu infin ad ima lur terms,  
B. II 95.

ol:

Mat. VI 24: Minchia gi ha avunda da fieu mal, Ga. 26; C. 10.

Mincha gi ha avunda da siu mal, F. 10.

Mat. XVIII 32: Ti naufcha fumelg, Ga. 86.

Marc. VII 21: naufcha griaments, Ga. 181.

§ 92. Eigentümlich ist bei Bifrun die Zerlegung des Wortes 'Übeltäter'.

Marc. XV 28.

oe: cu l's maels fattuors, B. I 181; B. II 185.

§ 93. Die interessante syntaktische Erscheinung im ol, dass die Adjektive für den Singular des Maskulins zwei Kasus besitzen, von welchen die Form des alten Nominativs als Prädikatsform fungiert, während die andere Form als Objekt die Funktion des Attributs, des Präpositional-Kasus, des Subjekts und des Neutrums versieht, ist von Ascoli (VII p. 427/8), Böhmer (II p. 210—225) und Meyer-Lübke (§ 402) bereits eingehend behandelt worden.

Natürlich ist auch in den ol. Bibelübersetzungen dieser Unterschied streng gewahrt. Ein Beispiel möge genügen.

Joh. IX 1.

ol: A paffont speras vi, scha vafet el ün carstiaun tſchiec da nafchienſcha, Ga. 435 (Attribut!).

A passond speras vi, vasett el in carstiaun ca fova tſchoes da naschienscha, C. 172. (Prädikat!)

§ 94. Was die Kollektivbegriffe im Neutrum Pluralis anlangt, so werden sie syntaktisch als Feminina Singularis aufgefasst, so dass also das dazugehörige Adjektiv (auch Partizip etc.) in die Femininform treten muss.

oe:

Mat. XXI 19: la sula foeglia, R. 2064; B. II 80.

Mat. XXII 4: mes boufs & mia muaglia ingrafchêda es amazeda, R. 2159/60.

meis boufs & mia muaglia ingrafhêda eis amazeda, B. II 84.

meis boufs & mia muaglia ingrafchaeda eis mazzaeda, Gr. 76.

meis bouvs & mia muaglia ingrascheda ais mazzedda, M. 43.

ue:

Mat. XI 8: ün crastian vesti cun viftmainta mollefina? V.D.14.

Ûn crastian vesti con vestimainta deliziusa?  
A. V. 15.

ol:

Mat. IX 17: ün metta vin nief enten vafchella nova, Ga. 37.  
in metta vin nief en vaschella nova, C. 14.

in metta vin niev enten vaschella nova, F. 14.  
 Marc. IV 32: furven gronda romma, Ga. 164; C. 64.  
 surven gronda roma, F. 48.

§ 95. Das ue gibt öfters Adjektive durch Substantive mit Präpositionen wieder.

Mat. XXII 16.

L.: wir wissen, dass du wahrhaftig bist,  
 Diod: noi sappiamo che tu sei verace.  
 ue: nus savain chia tü eft d'vardâ, V. D. 30.  
 nus savain cha tu est da vardâ, A. V. 30.

Mat. XXV 21.

L.: Du bist über wenigen getreu gewesen.  
 Diod: tu sei stato leale in poca cosa.  
 ue: tü eft stat d' fai in pauca chiaufa, V. D. 35.  
 Tü est stat da fai sur pacas chosas, A. V. 35.

§ 96. Bezüglich der Stellung der Adjektive ist zu bemerken, dass diese gerne vor dem Substantive stehen, auch wenn letzteres mehrere Attribute bei sich hat. Hierin ist wohl eine Annäherung an das Deutsche (ähnlich Zanner p. 93) zu erblicken.

Mat. XXV 21.

*εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστῆ.*

L.: Ei du frommer und getreuer Knecht.  
 oe: E sto bain bun famelg & fidêl, R. 2539/40 & B. II 99.  
 Bain, bun famalg & fidel, Gr. 90.  
 O tü bun e fidel famagl! M. 51.  
 ue: E sta bain, bun è fidel famagl, V. D. 35 & A. V. 35.  
 ol: Ei, ti bien, a fideivel fumelg, Ga. 121 & F. 37.  
 Ai, ti bien a fideivel fumelg, C. 47 (nach Luther!).  
 Wenn Bifrun und Griti im Vokativ in

Mat. XIX 16:

oe: Maister bun (R. 1870; B. II 73; Gr. 65) haben, so ist dies eine Nachahmung des Griechischen: *Διδάσκαλε ἀγαθέ.*

§ 97. Das Adjektiv steht durchwegs häufig an Stelle des Adverbs.

oe:

Mat. IX 30: Jefus l's ho inmatschos ferm, Gr. 29.  
 Mat. XIII 15: & haun udieu grêf cun lur uraglies, R. 1229/30;  
 B. II 48.

- cun las uraglies haun els greif udieu, Gr. 43.  
con lur uraglias odan els greiv, M. 24.  
Luc. XXII 56: l'g guardant pütif, B. I 290; B. II 299.  
Mat. VI 16: nun daias guardaer fehür, Gr. 18.

ue:

- Mat. V 33: Tü nun dest jürrar faus, V. D. 6.  
Tü non dessast gürrar fos, A. V. 7 (Diod: Non ispergiurarti!).  
Luc. XXII 56: l'aviand guardâ fifs, V. D. 105; A. V. 103 (auch Diod: guardatolo fisso).

ol:

- Luc. IV 35: Quesch chiou, Ga. 260/1.  
Quesche chiou, C. 102.  
Quesche chieu, F. 74.  
Mat. V 33: Ti deis bucca girar fauls, Ga. 19; C. 7.  
Ti deis buca girar fauls, F. 9.  
Mat. XIII 15: cun las orelgias han els udieu gref, Ga. 59.  
cun lur urelgias auden els grev, C. 23.  
cun las oreglias han els udiu grev, F. 20.

Diese Verwechslung von Adjektiv und Adverb mag durch das Deutsche, wo ja Adjektiv und Adverb gleichlauten, begünstigt worden sein.

b. Die Steigerung.

§ 98. Bifrun hat zuweilen den Positiv statt des Superlativs.

Mat. V 19.

*ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.*

V. minimus vocabitur in regno caelorum.

L.: Der wird der Kleinste heissen im Himmelreich.

oe: aqel uain à gnir anumnô l'g pitschan ilg ariginam celestiel,  
R. 342/3; B. II 14 (überall steht sonst der Superlativ).

§ 99. Eigentümlich ist im oe. und ol. der Gebrauch des Adverbs mit und ohne Versetzung von plus + bestimmtem Artikel an Stelle des Superlativs.

Mat. V 26.

L.: den letzten Heller.

oe: l'g plü dauous uierer, R. 369; B. II 15.

l'davous quattrin, Gr. 14.

ol: ilg fuenter haller, Ga. 18.

ilg pli davos tschentesim, C. 7.

il davos quattrin, F. 9 (im ue: l'ultim quattrin, V. D. 6,  
A. V. 7; im oe: M. 8; auch Diod: l'ultimo quattrino).

Mat. VIII 12.

oe: in las dauous sekürezzas, R. 660/1 & B. II 26.

§ 100. Durch Vorsetzung von Adverbien vor das Adjektiv wird  
gerne ein hoher Grad der Steigerung ausgedrückt.

Mat. IV 8.

oe: stü ün fick hôt munt, R. 234; B. II 10.

fün ün fig ôt munt, Gr. 10.

sün ün fich ot munt, M. 5.

ue: sün ün munt zuond aut, V. D. 5.

sün ün munt zuond ot, A. V. 6.

ol: fin ün zunt ault culm, Ga. 12.

sin in fig ault culm, C. 5.

sin in zun ault culm, F. 8.

Mat. VIII 28.

oe: Et eran surmoed grims, R. 698; B. II 28.

Mat. XXIII 27.

oe: quaelas our da दौरा peran bain bellas, R. 2318.

quelas our dadoura peran bain bellas, B. II 90.

ol: paran bein bels or dadora, C. 43.

## D. Das Zahlwort.

### a. Die Grundzahlen.

§ 101. Unus steht vielfach in Zusammensetzungen für ein unbestimmtes Pronomen oder Adverb.

oe.

Mat. V 25: che ünza cura (= unus nonsapitqua hora) l'g aduerseri  
nun t'des in maun delg gitdisth, R. 365/6; B. II 15.

Mat. VI 6: acció ch'els ünza cura nun zampignen quellas cun  
lur peis, Gr 20.

ue.

Mat. XXI 3: E feh'alchün s'difch ünzache (= unus non sapit  
quid), V. D. 28 (aber: qualchosa, A. V. 28).

Marc. II 1: Et ünzaquants (= unus non sapit quantos) dids  
davo, V. D. 44.

Ed ünzaquants dis davo, A. V. 43.

ol:

Marc. XI 3: A scha anzachi (= unus non sapit quis) vus gi,  
C. 79.

Mat. XXI 3: A sch'anchin vus ven a gir anzachei (= unus non  
sapit quid), Ga. 96; C. 37 & F. 31.

Joh. X 1: anzanunder (= unus non sapit unde) auter, F. 123.

Marc. II 1: A cau d'anzaquonts (= unus non sapit quantos)  
gis, Ga. 151, C. 59.

A cou d'anzaquonts gis, F. 45.

§ 102. Oft wird mit unus das deutsche 'es' oder 'man' wieder-  
gegeben.

Luc. II 1:

L.: und es ward ruchtbar.

oe: ed ün udit M. 64.

Mat. V 13:

L.: womit soll man salzen?

ue: cun che il voul ün infalar? V. D. 6.

con che il voul ün insalar? A. V. 7 (aber Diod: con che  
salerassi egli?).

ol: cun chei ilg vult ün anfalar? Ga. 16.

cun chei dein ins ansalar? C. 6.

cun chei il vult in ansalar? F. 9.

§ 103. Die Ausdrücke, welche dem deutschen 'eins' werden,  
entsprechen, sind folgendermassen wiedergegeben:

Mat. V 24

L.: versöhne dich mit deinem Bruder.

oe: nitten adüna cun tes frêr, R. 362.

vetten adüna cun teis frêr, B. II 15.

Mat. V 25:

L.: Sey willfertig deinem Widersacher bald.

ol: Veng (bauld) parinna amigeivmeng cun tia cuntrapart,  
Ga. 18.

Nou gleiti parinna cun tia cuntrapart, C. 7.

Veng prest parina amicheivmeng cun tia cuntrapart, F. 9

§ 104. Für 'etliche Tausend' existiert im oe. und ol. zum Teil  
ein Neutrum auf *a* als Zahlsubstantiv.

## Luc. XII 1.

- oe: t̄na quantit̄d̄ fainza inumber d'poeuel, B. I 247.  
 t̄na quantitaed fainza innumber d'poeuel, B. II 252.  
 milliaera d'poeuel, Gr. 231.  
 il p̄vel in milliera, M. 134.
- ue: la quantit̄t̄ da blera milli V. D. 89; A. V. 87 (Diod: la multitudine a migliaia).
- ol: in pievel da beara milli, Ga. 312 & F. 88.  
 beara millièra da pievel, C. 123.

§ 105. Bei der Angabe der Stundenzahl wechselt die Grundzahl mit der Ordnungszahl.

## Mat. XX 3.

- L.: um die dritte Stunde.
- oe: intuorn la terza hura, R. 1926; B. II 75; Gr. 67.  
 intuorn la terz' ura, M. 38.
- ue: intuorn las trais huras, V. D. 26 (Diod: alle tre ore).  
 intuorn la terz' ura, A. V. 27.
- ol: anturn la terz' hura, Ga. 92.  
 anturn la terz' ura, C. 35.  
 anturn la terza ura, F. 29.

## Joh. IV 52.

- L.: um die siebente Stunde.
- oe: a las fet huras, B. I 320.  
 à las fett huras, B. II 328.  
 à l'hura fettaevla, Gr. 305.  
 allas set, M. 177.
- ue: allas fet huras, V. D. 117 (Diod: a sette ore).  
 ad uras set; A. V. 113 (mit eigenartiger Nachstellung der Grundzahl!).
- ol: a las fet huras, Ga. 407.  
 à las sett, C. 161.  
 à la settavla ura, F. 114.

§ 106. Bei der Angabe des Lebensalters steht die Grundzahl. Der romanische Gebrauch von *habere* ist dabei neueren Datums. Das oe. und ol. sind in der Anwendung von *esse* vom Deutschen beeinflusst. Ein krasser Germanismus ist im ol. die Hinzufügung von *velg*, *velgia* (alt), was Brandstetter (p. 81) als 'nackte Verbindung' erwähnt.

Marc. V 42.

- oe: ella era da dufefth ans, B. I 135; B. II 137.  
 ella eira da dufefch ams, Gr. 126.  
 ella avaiiva dufefch ans, M. 72.  
 ue: l eira d'età da dufesch ans, V. D. 49 & A. V. 48 (nach  
 Diod: era d'età di dodici anni).  
 ol: ella fova da dodifch ons velgia, Ga. 170.  
 ella veva dudisch ons, C. 67.  
 ella fova veglia da dudisch onns, F. 50.  
 Den gleichen Germanismus im ol. zeigt, Mat. II 16:  
 ol: a figet mazar tut ils uffonts ca fovan a Bethlehem, a fin tut  
 lieu antfchiess, da dus ons velgs, Ga. 7.  
 . . . da dus onns velgs, F. 6 (doch nur: da dus ons, C. 3).

§ 107. Eigentümlich ist im oe. und zuweilen ue. die Trennung der Grundzahl vom zugehörigen Substantiv durch das Possessivpronomen.

Mat. XI 2.

*δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.*

L.: seiner Jünger zween.

- oe: duos ses discipuls, R. 965/6.  
 duos leis discipuls, B. II 38. (Ebenso Marc. XIV 13).

Mat. XX 21.

*οἱ δύο υἱοί μου.*

L.: Diese meine zween Söhne.

- oe: aquaists duos mäs filgs, R. 1970.  
 aquaifts duos meis filgs, B. II 76.  
 quaifts duos meis filgs, Gr. 69 (aber: quaists mieus duos  
 figls, M. 39).  
 ue: quaifts duos meis filgs, V. D. 27; A. V. 27 (doch Diod:  
 questi miei due figliuoli).  
 ol: aber: queft mäs dus filgs, Ga. 94.  
 quests mes dus filgs, C. 36; F. 29.

b. Die Ordnungszahlen.

§ 108. Verbindungen mit *primus* sind im ol. häufig.

Mat. V 43.

L.: Du sollst deinen Nächsten lieben.

- ol: Ti deis taner char tieu parmer carftiaun, Ga. 20.  
 Ti deis tener car tieu parmèr carstiaun, C. 8.  
 Ti deis tener car tiu parmèr carstian, F. 10.



## Luc. II 7.

L.: ihrem ersten Sohn.

ol: ilg amparker nalcheu, Ga. 246.

ilg amparmèrnaschieu, C. 96.

igl amparmèr naschiu, F. 71 (hierfür *primogenit* im oe. und ue.).

§ 109. Die Ordnungszahlen auf 'avel, evel' treten im älteren oe. und ue., zumal, wenn sie länger als das Substantiv sind, gerne hinter dieses.

## Luc. III 1.

L.: In dem fünfzehnten Jahr des Kaisertums Kaisers Tiberii.

oe: ilg an quindefthaeuel dalg imperi da Tiberij Caefaris, B. I 201; B. II 204.

in l'quindeschaevel ann de l'imperi da Tiberij Caefaris, Gr. 188.

nel quindeschevel an del imperatur del Tiberio, M. 108.

ue: n'il ann quindeschavel dal imperi da Tiberio Cefare, V. D. 73.

nel quindeschavel an del imperi da Tiberio Cesare, A. V. 71.

ol: ent ilg quindischavel on d'ilg Imperi d'ilg Imperadur Tiberius, Ga. 252.

ilg quindischavel onn dilg imperi dilg imperadur Tiberius, C. 99.

en il quindischavel onn digl imperi digl imperadur Tiberius, F. 72.

## c. Die Vervielfältigungszahlen.

§ 110. Gewöhnlich treten für die Vervielfältigungszahlen Umschreibungen ein: im oe. und ue. mit *volta* (wie im Italienischen) oder *volta + tantum*, im ol. mit *dubel*, *vicata* oder *vicata + tantum*. Hie und da steht auch die Grundzahl statt der Vervielfältigungszahl.

## Luc. XVIII 12.

oe: duos uotes l'hêma, B. I 270.

duos voutes l'heifna, B. II 278.

duos voutas l'eivna, Gr. 256; M. 148.

ue: duas voutas l'eivna, V. D. 98.

duos voutas l'eivna, A. V. 96 (Diod: due volte la settimana).

ol: duas gadas l'emna, Ga. 344; C. 136.

duas gadas l'emda, F. 97.

Mat. XIII 8.

L.: etliches hundertfältig, etliches sechzigfältig, etliches dreissigfältig.

- oe: alchiüns bain schient uotes taunt, & alchiüns sasaunta uotes taunt, & alchiüns trêta uotes taunt, R. 1213/15.  
 alchiüns bain tſchient voutes taunt, & alchiüns safaunta voutes taunt, & alchiüns trenta voutes taūt, B. II 47.  
 P'ün ſchient, P'oter feffaunta, & P'oter trenta, Gr. 42 (nach dem Griechischen: ὁ μὲν ἑκατὸν, ὁ δὲ ἐξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα).  
 P'ün tſchient, P'oter sesaunta e P'oter trenta sems, M. 24.  
 ue: qual graunet cent, qual ſafanta, qual trenta, V. D. 17 (nach Diod: qual granel cento, qual sessanta, qual trenta).  
 qual granet tſchient, qual sesanta, qual trenta, A. V. 18.  
 ol: tal granitſch tſchient, tal ſifonta, tal trenta, Ga. 58 & F. 20.  
 tal granitſch tſchient, tal sisonta, tal trenta dubels, C. 22.

Mat. XIX 29.

L.: hundertfältig.

- ue: cent voutas taunt, V. D. 26 (Diod: cento cotanti).  
 tſchient voutas tant, A. V. 27.  
 ol: tſchient dubels, Ga. 91; C. 35; F. 29.

Luc. XIX 8.

L.: vierfältig.

- ol: quatter gadas tont, Ga. 349; C. 137.  
 quatter gadas tont, F. 98.

d. Allgemeine Zahlbegriffe.

§ 111. An die Stelle von 'multus' ist oe. bgier, bger; ue. bler; ol. bear (aus *plorique*, M. L. p. 66) getreten. Zuweilen steht auch grandis, das eigentlich 'gross' heisst, und von der Ausdehnung im Raum auf die Masse übertragen wird.

Ferner werden Substantiva, die einen Mengebegriff ausdrücken in Verbindung mit der Präposition *de(da)* gebraucht.

Mat. IV 35.

ὄχλοι πολλοί = L.: viel Volks.

oe: ün gräd poeuel, R. 277; B. II 12.

bger poevel, Gr. 11; M. 6.

ue: bler pövel, V. D. 5; A. V. 6.

ol: bear pievel, Ga. 14; C. 6; F. 8.

## Mat. VI 7.

*ἐν τῇ πολυλογία.*

L.: wenn sie viele Worte machen.

oe: trës lur bgier schäsker, R. 469.

trës lur bgier tschanscher, B. II 19.

tres lur bgers plaeds, Gr. 17.

per la quantited da lur plets, M. 9 (nach V. D.).

ue: tras la quantità da lur plets, V. D. 7; A. V. 8 (nach Diod:  
per la moltitudine delle lor parole).

ol: paramur da lur bearra tschontscha, Ga. 22 & C. 9.

paramur da lur bearra tschontscha, F. 10.

## Mat. XIX 22.

*ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πόλλα.*

L.: denn er hatte viele Güter.

oe: Per che el hauaiua bgierras puseschiuns, R. 1885/6; B. II 73.

per che el havaiva bgerra roba, Gr. 66.

perche el possedaiva bgers bains, M. 37.

ue: perche el haveiva granda richeza, V. D. 26.

perche el avaiiva granda ricchezza, A. V. 26 (Diod: perciochè  
egli avea molte ricchezze).

ol: parchei ch'el veva bearra rauba, Ga. 90.

parchei el veva bearra rauba, C. 35.

parchei el haveva bearra rauba, F. 28.

§ 112. Im Gebrauch von de(da) + Artikel nach oe. *bgiers*,  
*bgers*! ue. *blers*, ol. *bears* herrscht grosse Willkür.

Meist war der griechische Text für die Übersetzung massgebend.

## Mat. III 7.

*πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.*

oe: bgiers dals Phariseers & Saduceers, R. 171/2 & B. II 8.

bgers dels Phariseers & Sadduceers, Gr. 8.

bgers Fariseers e Sadduceers, M. 4.

ue: blers dals Fariseers, è dals Saduceers, V. D. 4.

blers dels Fariseers e dels Saduceers (Diod: molti de'  
Farisei e de' Sadducei) A. V. 5.

ol: bears d'ils Phariseers, a Sadduceers, Ga. 9.

bears dils Phariseers a Sadduceers, C. 4; F. 7.

## Mat. IX 10.

*πολλοὶ τελῶναι καὶ ἄμαρτωλοὶ.*

oe: bgiers dels publichauns & pechiaduors, R. 747/8 & B. II 30.

- bgers publichiauns & pchiaduors, Gr. 27.  
bgers publichauns, e pchaduors, M. 15.  
ue: blers publichaus, è pecchaduors, V. D. 11.  
blers publichaus, è pecchadurs, A. V 12 (Diod: molti publicani e peccatori).  
ol: bears Zollers, a pucconts, Ga. 36.  
bears daziers a pucconts, C. 14.  
bears publicans, a pucconts, F. 14.

§ 113. Zuweilen nimmt *bger* mit einem Substantiv verbunden adjektivische Bedeutung an.

Luc. II 36.

*αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς.*

L.: die war wohlbetaget.

oe: quella eira da bgerra aetaed, Gr. 186.

§ 114. Das deutsche 'viel mehr' (ital. = *da molto più*) ist wiedergegeben:

Mat. VI 26.

- oe: da loensth plü inauaunt, R. 525/6; B. II 21.  
da plü, Gr. 19  
bger da pü\*, M. 10.  
ue: da bler plü, V. D. 8.  
bler da plü, A. V. 9.  
ol: bear pli (buns), Ga. 25.  
bear pli, C. 10.  
bear da pli, F. 11.

§ 115. Auch einer Steigerung ist *bger*, *bear* fähig.

Mat. XI 20.

*αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ.*

L.: am meisten seiner Taten.

oe: bgierras sias uirtüds, R. 1010; B. II 39/40.

bgerras fias virtüds, Gr. 35.

ils plü bgers da sieus miraculs, M. 20

ue: la maer part da fias potentas operatiuns, V. D. 14 (nach Diod: la maggior parte delle sue potenti operazioni).

la mer part da sias potentas operaziuns, A. D. 15.

---

\* *pü* hat im oe. ein Feminin und wird flektiert. Luc. XI 53. dumander our da püssas chosas, M. 134.

ol: las pli bearas da fias piffentas ovras, Ga. 48; F. 17.  
las pli bearas da sias ovras pussentas, C. 18/19.

§ 116. Ferner fungieren im ol. 'bearezia' und 'bearira' als unbestimmte Zahlsubstantive.

Luc. I 10.

ol: A tut la bearezia d'ilg pievel steva or dadora, Ga. 237.  
A tutta la bearezia dil pievel steva ordadora, F. 68.

Luc. V 6.

ol: A cur ei vennen faig quei, pilgiannen els bearira da pescs,  
C. 103.

§ 117. Das lateinische *paucus* hat sich als oe. *pog*, *poug*, *poick*, *pôch*, *poch*; ue. *pauc*, *pac*; ol. *pauc* erhalten. Neben *paucus* tritt gleich dem Rumänischen und Provenzalischen (M. L. p. 66) auch *pitschen* auf.

Luc. X 2.

*οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι.*

L.: Der Arbeiter aber ist wenig.

oe: l's laurains sun pougs, B. I 237; B. II 241; (Mat. VII 14:  
pogs sun, R. 587 & B. II 23).

l's lavuraints pôchs, Gr. 221.

pochs sun ils lavuraints, M. 128.

ue: l's lavuraints sun paucs, V. D. 85.

l's lavuraints sun pacs, A. V. 84.

ol: luvrers paucs, Ga. 298.

paucs ils luvrèrs, C. 117.

lavrèrs paucs. F. 85.

Mat. VI 30.

*ὁμᾶς ὀλιγπίστοι.*

L.: o ihr Kleingläubigen.

oe: ò che s'fides poick, R. 536; B. II 21 (⇒ *paucum*).

ô da pôchia fidaunza! Gr. 19.

o vus da pitschna cardienscha, M. 10.

ue: o glied da pauca cretta, V. D. 8.

o glied da paca cretta, A. V. 9.

ol: ô vus da pitschna cardienfcha; Ga. 25; C. 10; F. 11.

'Ein wenig' ist durchwegs mit *paucus* wiedergegeben.

Mat. XXVI 39.

*μικρόν.* — Diod: un poco.

oe: un pò, R. 2703; B. II 105; Gr. 95.

ün pò, M. 54.

ue: ün pâ, V. D. 37; A. V. 37.

ol: ampaug, Ga. 129.

ampau, C. 51; F. 39.

§ 118. 'So viel' lautet meist taunt, tant, tont (lat. *tantus*) und ist im Plural oft unflektiert.

Andere Wiedergaben sind mit oe. *abundus, tantus + plerique*, ue: *sic + grandis, tantus + magnus*, ol. *sic + grandis*.

Mat. XV 33.

*Πόθεν ἡμῖν ἐν τῇ ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι, ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;*

L.: Woher mögen wir soviel Brod nehmen in der Wüste, dass wir so viel Volk sättigen?

oe: Innuonder à uns in ün suluedi taunt pauns nus assadulassen taunta lieud? R. 1538/40.

Innonder à nus in ün fuluaedi taunt pauns nus affadulaffen taunta lieud? B. II 60.

Innuonder à nus in l'defert taunts pauns, per fadulêr taunt poevel? Gr. 54.

Innonder piglier nel desert paun avuonda, per saduller taunta gliemd? M. 31.

ue: Innonder vuleffen nus havair in ün defert taunt pauns, chi bastaffen à fadullar üna tamogna\* quantità? V. D. 21.

Dinnonder volessan nus avair in ün lö desert tant pans, chi bastassan, a sadular üna usche granda quantità? A. V. 21. (Diod: Onde avremmo in un luogo deserto tanti pani, che bastassero a saziare una cotanta moltitudine?)

ol: Nunder lein nus ent ilg daliert survangir tonts pauns, da dustar la fom à tont pievel? Ga. 73.

Da nunder lein nus survegnir tont paun enten ilg dasiert, da dustar la fom à tont pievel? C. 28.

Nunder volein nus en il desiert survegnir tonts pauns, da dostar la fom à tont pievel? F. 24.

Germanismus ist sicherlich der Gebrauch von *tantus + plerique*.

Joh. VI 9.

L.: unter so viele.

oe: traunter taunts bgiers, B. I 236.

traüter tauns bgiers, B. II 334.

\* V. D. II durch *tanta* ersetzt. Looser p. 597.

Möglicherweise ist auch die Anwendung von sic + grandis statt *tantus* durchs Deutsche beeinflusst.

ue: vergl. p. 85 A. V. (Mat. XV 33).

Mat. VIII 10.

*οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὔρον.*

ol: jou hai pir buc enten Israel afflan ünna schi gronda cardienscha, Ga. 32.

nèmeins en Israel hai jou aflau inna schi gronda cardienscha C. 12.

jou hai pir buc enten Israël aflau ina schi gronda cardienscha, F. 13.

§ 119. Dem italienischen *altrettanto* entspricht ue. *auter taunt*, oter *tant* und ol. *auter tont*.

Luc. VI 34.

*ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα.*

L.: auf dass sie gleiches wieder nehmen.

Diod: per riceverne *altrettanto*.

oe: par arschaiuer taunt scunter, B. 217

par artschainer taunt scunter, B. II 220/1.

per artschaiver taunt, Gr. 203.

per artschaiver darcho l'istess, M. 116.

ue: per ardschaiver auter taunt, V. D. 78

per ardschaiver oter tant, A. V. 76.

ol: par ratschaiver tont ancunter, Ga. 272.

par ratscheiver autertont l'ancunter, C. 107.

par retscheiver tont ancunter, C. 107.

§ 120. Mit *tont* gibt Carisch auch deutsches 'also' wieder.

*οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν;*

L.: Tun nicht die Zöllner auch also?

ol: Fan buce er ils daziers tont? (hierfür oe. *aque*, R. 423;

B. II 17; *uschea*, Gr. 16; M. 9. — ue. *il sumgiaunt*,

V. D. 7; *ilsumgiant*, A. V. 8. — ol. *afchia*, Ga. 21; F. 10.)

§ 121. Für *talis* findet sich im ol, *tangien*, *tanien* (von *ta-menti*, Asc. VII p. 536), das später flektiert wurde (Feminin: *tanienta*).

Dass dies Wort jetzt vergessen ist, wie Gartner (§ 130) meint, möchte ich nicht behaupten.

Marc. VI 2.

L.: solche Taten.

ol: tangien puffentas ovras, Ga, 171.  
tanientas ovras, C. 67.  
tanientas ovras pussentas, F. 51.

Mat. VI 14.

tangien puffonzas, Ga. 173.  
tanientas pussonzas, F. 51.

Joh: XIV 9.

Jou sunt tiers vus ün tangien temps, Ga. 464.  
Tanient temps sund jou eun vus, C. 183.

§ 122. Die Einzahl omnis (= all) gebraucht im oe. nur Menni und ist im ue. wohl infolge italienischen Einflusses sehr beliebt.

Im oe. steht sonst dafür: inmünchia, scodün oder totus, im ol. stets minchia, mincha (= *omni unqa[m]* Asc. VII 441).

Häufiger wird im oe. und ue. 'omnis' für das adjektivische 'jeder, ein jeglicher' gebraucht.

Mat. XII 31.

*πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία.*

V.: Omne peccatum et blasphemia.

L.: Alle Sünde und Lästerung.

oe: Scodün pchiô, et scodüna blastemma, R. 1122; B. II 44.

Tuot pchio & blaftema, Gr. 39.

Ogni pcho e blastemma, M. 22.

ue: Ogni puchia, è blaftemma, V. D. 16.

Ogni pucha, e blastemma, A. V. 16. (Diod: Ogni peccato e bestemmia.)

ol: Minchia puccau, a blaftemma, Ga. 54; C. 21.

Mincha puccau a blastemma, F. 19.

Mat. XII 36.

*πᾶν ῥῆμα ἄργον.*

V.: omne verbum otiosum.

L.: von einem jeglichen unnützen Wort.

oe: dimmünchia pled, laschätif, R. 1138/9 & B. II 44.

da scodün plaed lafchantif, Gr. 40.

d'ogni vaun pled, M. 23.

ue: d'ogni malnüz pled, V. D. 16; A. V. 17. (Diod: d'ogni oziosa parola).

ol: da minchia malnizeivel plaid, Ga. 55; C. 21.

da mincha inutil plaid, F. 19.



'Nicht alle' (*οὐ πᾶς*. — V.: non omnis = Diod: non chiunque)  
lautet:

- oe: Brichia imünch' ün, R. 599/600; B. II 24 (substantivisch,  
aus: *omni unqna[m] + unus*).  
Brichia feodün, Gr. 21.  
Bricha seodün, M. 12.  
ue: Brichia' minchün, V. D. 9.  
Bricha minchün, A. V. 10.  
ol: Bucca minchün, Ga 29.  
Bucca minchin, C. 11.  
Buca minchin, F. 12.

§ 123. Qualunque (= allerlei) im ue. ist ohne Zweifel dem  
Italienischen entlehnt.

Mat. X 1.

*καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.*

V.: et curarent omnem languorem et omnem infirmitatem.

L.: und heileten allerlei Seuche, und allerlei Krankheit.

oe: & guarir inmünchia malatia & inmünchia infirmitaed,  
R. 846; B. II 33.

& guariffen feodüna malatia, & feodüna infirmitaet, Gr. 30.  
e da guarir ogni sort da malattias ed ogni sort infirmiteds,  
M. 17. (Germanismus. Hierüber auch Asc. VII p 510).

ue: e da guarir qualunque malatia, è qualunque infirmità,  
V. D. 12; A. V. 13 (nach Diod: e da sanare qualunque  
malattia e qualunque infirmità).

ol: a madagar minchia malfongia, a minchia malatia, Ga. 40.  
a da madagar minchia malsongia a minchia fleivlonza,  
C. 15.

a madagar mincha malsogna a mincha malatia, F. 15.

§ 124. Der lateinische Plural *omnia* (= alle) ist durch *totus*  
verdrängt.

Mat. IV 8.

*πᾶσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου.*

V.: omnia regna mundi.

L.: alle Reiche der Welt.

oe: tuot ariginams dalg muond, R. 235; B. II 10.

tuots reginams del muond, Gr. 10.

tuots ils reginams del muond, M. 5.

ue: tuot ils reginoms dal muond, V. D. 5.

tuot ils reginams del muond, A. V. 6.

ol: tut ils raginavels d'ilg Mund, Ga. 12.  
tutts ils reginavels dilg mund, C. 5.  
tuts ils reginavels dil mund, F. 8.

Luc. II 19.

L.: alle diese Worte.  
oe: tuotta aquaifta uerua, B. I 197; B. II 200.  
tuots quaifts plaeds, Gr. 185.  
tuots quests pleds, M. 106.  
ue: tuots quaifts pleds, V. D. 71; A. V. 69.  
ol: tut quefts plaids, Ga. 247/8.  
tuts quels plaids, C. 97.  
tuts quests plaids, F. 71.

Wie ersichtlich ist *totus*, besonders in den älteren Übersetzungen, häufig unflektiert.

§ 125. Eine ganz eigenartige Erscheinung ist im oe. Bifruns Gebrauch des Adverbs 'zuond' für *totus*. Zuond, welches in diesem Falle nicht als Adverb, sondern als unbestimmtes Zahlwort gefühlt wird, ist auch eines Plurals fähig.

Luc. XII 7.

*ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠριθμῆνται.*  
L.: Auch sind die Haare auf unserem Haupt alle gezählet.  
oe: Taunt plü er l's chiauels da uos chio fun zuonds innumbrôs,  
B. I 248.  
taunt plü eir l's chiauels da vos chio fun zuonds inumbrôs,  
B. II 253 (sämtliche anderen Übersetzer verwenden *totus*).

§ 126. *adsatis* (= genug) ist im oe. dem Neutrum *avuonda* (auch *hauonda*), ol. *avunda* (von *abundus*) gewichen. Im ol. trifft man auch das Adverb davonz und das Adjektiv *abundont*.

Luc. XXII 38.

V.: satis est.  
L.: es ist genug.  
oe: Eilg es auuonda, B. I 288.  
Eilg eis auuonda, B. II 297.  
L'eis avuonda, G. 275.  
ol: Ilg eis avunda, Ga. 369; C. 146; F. 104 (hiefür: *basta!*  
M. 160; V. D 105; A. V. 103; auch Diod).

Andere Beispiele sind:

Marc. XIV 56.

oe: & nun eran pardüttas hauonda fufficiaintas, B. I 177.  
& nun êran pardüttas auuonda fufficiaintas, B. II 181.

Mat. VI 34.

ogni di ho avuonda da sia fadia, M. 11.

Marc. II 2.

cha'l spazi davaunt l'ütsch non eira pü grand avuonda, M. 64.

Marc. XII 44.

V.: ex eo, quod abundabat illis.

L.: von ihrem Übrigen.

ol: quei ch'els han davvnz, Ga. 212.

    quei ca els han davunz, C. 83.

    quei ca els han abundont, F. 61.

§ 127. Lateinisches nimium fand ich nur im ol.

Luc. XII 29.

a sguleias bucca mengia ault, C. 124.

§ 128. Das lateinische aliquis hat sich erhalten in:

oe: alchitün, alchün, qualchün, ünqualchitün, ün qualch,  
    ün qualche.

ue: alchün.

ol: anchin.

Doch finden sich hiefür auch überall Umschreibungen mit '*unus non sapit quis*'.

Für aliquid finden wir:

oe: alchiofa, qualchiofa, qualchosa, ünqualchiosa.

ue: qualchiaufa, qualchosa.

ol: anqual caussa.

Auch hier werden öfters Umschreibungen mit '*unus non sapit quid*' gebraucht.

Marc. XI 25.

L.: wo ihr etwas wider jemand habt.

oe: fchi uus hauais alchiofa incunter alchitün, B. I 162.

    fchi vus hauais qualchiofa incunter alchitün, B. II 165.

    fcha vus havais alchüna chioffa incunter qualchün, Gr. 152.

    scha vus avais qualchosa cunter alchün, M. 87.

- ue: fcha vus havais qualchiaufa contr'ad alchün, V. D. 58 (nach  
Diod: se avete qualche cosa contr'ad alcuno).  
scha vus avais qualchosa contra alchün, A. V. 58.  
ol: fcha vus veits anqual caussa ancunter anchin, Ga. 205.  
scha vus veits anqual cauffa ancunter anzachi, C. 80.  
scha vus haveits anqual caussa ancunter anchin, F. 50.

Mat. XXI 3.

L.: Und so auch jemand etwas wird sagen.

- oe: Et schi ünqualchiün disth ünqualchiosa à uus, R. 2021/2.  
Et sch' ünqualchiün difch ünqualchiosa à vus, B. II 79  
E sch' alchün disch qualchosa a vus, M. 40.  
ue: E sch' alchün s'difch ünzache, V. D. 28.  
E sch' alchün as disch qualchosa, A. V. 28.  
ol: A sch' anchin vus ven a gir anzachei, Ga. 96; C. 37; F. 30.

Luc. IX 19.

L.: Der alten Propheten einer.

- oe: ün qualch\* profet dals uylgs, B I 235.  
ün qualche\* profet dals vèlgs, B II 237.

§ 129. Die unbestimmte, kleinere Zahl 'etliche' ist bei Bifrun mit dem veralteten 'uerquants' wiedergegeben.

Mat. XXIII 34.

L.: und etliche werdet ihr geisseln

- oe: & uerquäts dels gnïs ad amazêr, R. 2534/5.  
& verquants dels gnïs ad amazaer, B. II 91 (hiefür steht  
oe. u. ue. alchüns; ol. anchins).

### E. Das Fürwort.

Zu den syntaktischen Bemerkungen bezüglich des Fürworts bei Ascoli (VII p. 445—56), Gartner (§ 108—130), Meyer-Lübke (p. 71 ff.), sowie neuerdings bei Augustin (§ 92—100), Brandstetter, Candrian (§ 131—140), Looser (§ 203—213), Michael (§ 92—100), Pult (p. 147—152), will ich in knapper Darstellung einige beachtenswertere Erscheinungen hinzufügen.

#### a. Persönliche Fürwörter.

§ 130. Das unbetonte Fürwort steht oft besonders im oe. und ol. an Stelle des betonten.

Joh. XIV 28.

L.: Denn der Vater ist grösser denn ich.

---

\* adjektivisch!

Diod: conciosiacosachè 'l Padre sia maggiore di me.

Seg: car le Père est plus grand que moi.

oe: per che l'g bab es mêr co nu faia eau, B. I 364.

p che l'g bab eis mër co nu faia eau, B. II 375.

per che l' Bab eis plü grand co eau, Gr. 352.

perche mieu Bap ais pü grand co eau, M. 201.

ue: aber richtig: per che chia 'l Bap ais maer da mai, V. D. 134.

perche 'l bap ais magiur da mai, A. V. 130.

ol: parchei ch'ilg Bab ei pli gronds ca jou, Ga. 467.

parchei mieu Bab ei pli gronds ca jou, C. 184.

parchei il bab ei pli gronds ca jou, F. 131.

#### Luc. XIV 8.

L.: Dass nicht etwa ein Ehrlicherer denn du von ihm geladen sey.

Diod: che talora alcuno più onorato di te non sia stato invitato dal medesimo.

Seg: de peur qu'il n'y ait parmi les invités une personne plus considérable que toi.

oe: che un füs forza iuido da quel ün plü hundo co tü, B. I 257; B. II 263.

chia forsa füss invido da el ün plü honuro co tü, Gr. 242.

cha forsa non füss invido dad el ün pü onuro co tü, M. 140.

ue: chia forsa alchün plü honorat co tü nun fuofs invidà dal medem, V. D. 92.

cha forsa alchün plü onorâ co tü non füss invidâ dal medem, A. V. 91.

ol: ei pudefs forsa effer anvidau dad el ün pli hundreivel ca ti: Ga. 326.

scha in auter pli anavont ca ti, fuss er anvidaus en, C. 128.

ei pudess forsa esser anvidau dad el in pli honorau ca ti, F. 92.

Bei Bifrun noch Mat. XIV 28.

oe: schi tü ist tü, R. 1428.

lchi tü eift tü, B. II 55 (= *el sv el*).

§ 131. Was die Übertragung des Dativs auf den Akkusativ (M. L. § 57) anlangt, so findet sich in den engadinischen Übersetzungen nur bei Bifrun noch die Dativform 'mi'.

#### Mat. X 37.

oe: Et quael chi uain à uulair bain agli filg ù agli figlia plü co à mi, aquel nun es deng da mè, R. 934/6.

Et quael chi vain à vulair bain agli filg ù agli figlia, plü co à mi, aquel nun eis deng da me, B. II 37.

§ 132. Das einfache Akkusativpronomen *me, te etc.*, welches im Engadin und Münstertal aus der lebenden Mundart verschwunden, und wofür eine mit dem Dativ identische Form mit der Präposition *a* eingetreten ist (Augustin § 19), findet man in allen Texten.

Mat. X 40.

- oe: Aquèl chi arschaiua uus, arschaiua mè, R. 941.  
Aquèl chi artfchaiua vus, artfchaiua mè, B. II 37.  
Chi artfchaiva vus, artfchaiva me, Gr. 33 & M. 19.  
ue: Chi ardchaiva vus, ardchaiva mai, V. D. 13; A. V. 14.  
ol: Chi ca prenda fi vus, prenda fi mei, Ga. 45; C. 17; F. 16.

Mat. XXVI 11.

- oe: mu me nū hauais uus saimper, R. 2636; B. II 102.  
mu me nun gnis ad havair faimper, Gr. 93.  
ma me nun avais saimper, M. 53.  
ue: mo mai nun haverad faimper, V. D. 36.  
ma mai non averat saimper, A. V. 36.  
ol: mo mei vangits vus buca ver adinna, Gr. 126.  
mo mei veits buce adinna, C. 49.  
mo mei vegnits vus buc á haver adina, F. 38.

§ 133. An Stelle des gewöhnlichen Dativs *ad el* gebraucht im oe: Bifrun gerne agli, welchem im ol: häufig ein à gli, à lgi entspricht.

Mat. III 16.

- oe: uhè è sun agli auerds l's schijls, R. 200.  
vhè è fun agli auerds l's tshéls, B. II 9.  
vhae, l's tshéls fun averts ad el, Gr. 9.  
mera, il tshel al s'avrit, M. 5.  
ue: mera, ils tshels s'avritten ad el, V. D. 4.  
mera, ils tshels s'avrittan ad el, A. V. 5.  
ol: mire ils tshiels s'arvinen fi á lgi, Ga. 11.  
mire, ilg tshiel lgi s'arvè si, C. 4.  
mire, ils tshiels s'arvinan si á gli, F. 7.

Mat. IV 7.

- oe: Et Jesus dis agli: R. 232; B. II 10.  
Jefus difs ad el: Gr. 10.  
Gesu al dschet: M. 5.  
ue: Jefus il difs: V. D. 5.  
Gesu al disch: A. V. 6.  
ol: Jefus, schet à lgi Ga. 12; F. 8.  
Jesus schett à lgi C. 5.

§ 134. Zu neutralem *illud* verweise ich auf Mat. XVI 2, § 4.

§ 135. Das Reflexivum *se* als alleinstehendes Pronomen findet sich viel häufiger als Gartner (§ 108) meint.

oe:

Mat. XVIII 34: tuot aque, ch'elg era à si dbit. R. 1816/7; B. II 70.

Marc. III 34: intuorn fe. B. I 128; B. II 129.

Luc. II 5: per s'fer scriuer fe cun Maria\*, B. I 196.

per s'faer scriuer fe cun Maria, B. II 199.

Mat. VIII 18: Mu veziand Jefus bger poevel intuorn fe, Gr. 24.

Marc. V 30: cuntfehand Jefus in fe, effer ieu oura virtüd da fe,  
Gr. 125.

Joh. XIX 12: feodün chi fo fe raig, Gr. 368.

Mat. II 24: e pigliet tiers se sia muglier, M. 2.

Mat. XXV 3: mo nun pigliettan öli cun se, M. 50.

Mat. XXVII 35: partittan els sia vestimainta traunter se, M. 58.

ol:

Mat. XXV 3: mo parnennen buc ieli cun sei, C. 46.

Für's ue fand ich keine Beispiele.

§ 136. Eigenartig ist die, besonders im *ol* beim Ausruf häufige Verbindung eines persönlichen Fürworts mit einem Substantiv oder Adjektiv.

oe:

Mat. V 22: nar tü, R. 356 (= Du Narr!) (dafür narrun, B. II 15).

Mat. XXV 21: O tü bun e fidel famagl! M. 51.

ol:

Mat. V 22: Ti narr, Ga. 17; C. 7; F. 9.

Mat. VII 5: Ti glifner, Ga. 27; C. 10.

Ti hypocrit! F. 11.

Mat. XVIII 32: Ti naufcha fumelg, Ga. 86.

Ti nausch fumeagl! F. 27.

Mat. XXIII 26: Ti t'chiec Phariseer, Ga. 11; F. 34.

Joh. XIX 3: Ti Reg d'ïls Judeus, Ga. 485.

Ti reg dils Judeus! F. 136.

Im ue fand ich zwar keine Beispiele, doch anderweitig sind mir solche originelle, pronominale Wendungen bekannt (Phras. p. 33: *Eug pouver compong*, Ich armer Gesell). Solche Verbindungen sind wohl durch deutschen Einfluss in ganz Bünden üblich.

\* Im Text: *maria*.

§ 137. Zu bemerken ist ferner, dass die betonten Formen gerne den unbetonten, proklitischen vorgezogen werden.

oe:

Mat. III 14: Mu Johannes afdeua ad el, aquè, R. 193/4 (L: aber Johannes wehrete ihm).

Mu Johannes afdaeua ad el aquè, B. II 9.

Mat. III 15: per che es cuuain uschia à nus, R. 196/7.

per che es cuuain ufchea à nus, B. II 9.

Mat. XXVII 14: Et nun ho respondièu ad el ad ün plaed, Gr. 100.

Marc. V 19: mu ho dit ad el, Gr. 124.

ue:

Mat. V 7: misericordia sarà ad els fatta, V. D. 5; A. V. 6.

(Diod: misericordia sarà lor fatta). Wohl durch die

Sonderstellung des italienischen loro veranlasst.

Ähnlich:

Marc. V 19: è requinta ad els, V. D. 48; A. V. 48.

(Diod: e raconta loro).

ol:

Mat. XVI 17: parchei ca carn a saung han bucca scuiert à chi quei, Ga. 76.

Parchei carn a saung han bucca scuiert quei à ti, C. 29.

parchei carn a saung han buca scuiert à ti quei, F. 25.

Marc. V 19: fai a faver ad els, Ga. 167; C. 66; F. 49.

Bei Bifrun steht öfters neben der betonten Form noch die unbetonte.

Mat. IV 9.

oe: Eau t' uoelg der à ti tuot aquaist, R. 236.

Eau t' voelg daer à ti tuot aquaist, B. II 10.

Jedenfalls hat zur Vorliebe für betonte Formen die Nähe des Deutschen viel beigetragen. Dies ist auch Gartner's Ansicht (§ 109).

§ 138. Ein starker Germanismus ist in der freien Stellung der betonten wie unbetonten, persönlichen Fürwörter leicht zu erkennen. Ascoli (VII p. 456) äussert sich hierüber: '*la collocazione del pronome alla tedesca*' und weiter unten '*l'estremo della barbarie*'.

oe:

Mat. XVI 17: par che la chiarn & l'g saung nun haü à ti manifestô, R. 1598/9 & B. II 62.



ol:

- Mat IX 5: Tes puccaus ean á chi pardunai, Ga. 35.  
 tes puccaus ein á ti pardunai, F. 14.  
 Marc. V 19: a co l'ha fa prieu puccau da tei, Ga. 167.  
 a co el ha sa prieu puccau da tei, C. 66.  
 a co el ha sa priu puccau da tei, F. 49.

Besonders lässt sich der deutsche Sprachgebrauch aus der prominalen Stellung zwischen Verb und zugehörigem Ortsverb herausfühlen.

Mat. XXVII 4.

- oe: Che uo à nus tiers? R. 2822; B. II 110; Gr. 100.  
 (L.: Was gehet das uns an?)

Mat. IV 19.

- ol: Vangit á mi fuenter, Ga. 13.  
 Vegnit á mi suenter, F. 8.  
 (L.: folget mir nach).

§ 139. Von den Pronominaladverbien ist *inde* vielfach noch erhalten.

oe:

- Mat. IV 10: Vatten (= veni te inde) dauend Satana, R. 238;  
 B. II 10.  
 Mat. XI 7: Et singiand aquels, R. 974; B. II 38.  
 Mat. XXVIII 7: izen praist, R. 2998; B. II 116.  
 Joh. XIV 28: eau min uing, B. I 364.  
 eau min veng, B. II 375.  
 Joh. XVI 7: sch'eau nun min veng, sch'eau veng amminîr, B. I ?;  
 B. II 379.  
 (Seg: si je ne m'en vais pas, — si je m'en vais.  
 Diod: ch'io me ne vada. — se io me ne vo).  
 Joh. VIII 22: eau finveng, Gr. 323.  
 Joh. XVI 7: l'ais boen per vus ch'eau fingingiaia, Gr. 356.  
 Im neueren oe existiert selbständiges and (auch Augustin § 21).  
 Mat. XXI 2: Izan nel vih, M. 40.  
 Mat. XXI 3: Il Segner and ho bstign, M. 4; M. 86.  
 Mat. XXII 5: Mo els nun and fettan alehtin cas, M. 43.  
 Mat. XXVI 22: E siand els fich conturblos, and cumanzet scodün  
 a'l dir, M. 53.  
 Luc. XIII 6: e nun and chattet, M. 138.

ue:

- wohl nur in nhai (= *inde habes*).

Mat. XXV 20: (Diod: sopra quelli n'ho guadagnati altri cinque).  
fur quels nhai eug guadagnâ auters tfeching, V. D. 35.  
doch: pro quels ha eu guadagnâ oters tschinch,  
A. V. 35.

ol:

Im älteren ol nur im Adverb *davent* (= *de-ab-inde*)  
Joh. XIV 28: Jou voim *davent*, Ga. 467; F. 130.  
Jou vom *navend*, C. 184.

Im jüngeren ol gebraucht nur Carisch bei Verben der Gemüts-  
bewegung ein selbständiges *an*.

Mat. XXII 22: s'an smarvilgiannen els, C. 41.  
Marc. V 20: A scadin s'an smarvilgiava, C. 66.  
Marc. V 42: Ad els s'an stupinnen cun gronda stupur, C. 67.  
Marc. VI 2: a bears ca ilg udivan, s'an stupivan a schevan, C. 67.  
Marc. VI 26: cumbein ca el s'an contristassi fig, C. 68.

Für 'ne' stehen im oe und ue auch Zusammensetzungen mit  
*la + inde + foris*.

Mat. XXI 13.

Diod: ma voi n' avete fatta una spilonca di ladroni.  
oe: Mu uus hauais fat alonder oura üna fuora da sachins,  
R. 2048/9.  
Mu vus hauais fat alonder oura üna foura da fächins.  
B. II 79/80.  
ma vus avais fat landrour üna spelunca d'assassins, M. 41.  
ue: mo vus havais fat l'andr'our üna spelunca da morders,  
V. D. 28.  
ma vus avais fat landrour' üna spelunca da morders, A. V. 28.

Für 'vi' hat das ue eine Zusammensetzung *l'aint, laint* (= *la + intus*).

Mat. XVII 27.

Diod: tu vi troverai uno statere.  
ue: schi vainst tû à chiatar l'aint ün statêr, V. D. 24.  
schi vainst tû à chattar laint ün stater, A. V. 24.  
Das ol hat dem entsprechend *lient*.

Joh. XII 6.

ol: a portava quei ca vangiva mefs *lient*, Ga. 453.  
a portava quei ca vengiva mess *lient*, C. 179.  
a portava quei ca vegniva mess *lient*, F. 127 (hieffür oe und  
ue: 'aint').

## b) Possessive Fürwörter.

§ 140. 'Suus' als Reflexivum wird im oe öfters durch 'aegen' (= eigen) verstärkt (fürs ue Augustin § 23).

Mat. XXV 15.

*ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν.*

L.: einem jeden nach seinem Vermögen.

Seg: à chacun selon sa capacité.

Diod: a ciascun secondo la sua capacita.

oe: à scodtūni suainter sia aegna pusaunza, R. 2525; B. II 98.

à scodtūn fuainter fia facultaed, Gr. 89.

a scodtūn suainter sia capacited, M. 50.

ue: à scodtūn segund fia capacità, V. D. 34.

a scodtūn seguond sia capacità, A. V. 35.

ol: á scadūn fuenter lieu puder, Ga. 120.

à scadin suenter sia capaviadad, C. 47.

á scadin suenter siu puder, F. 37.

§ 141. Durch Hinzufügung von 'eigen' (oe *eigen*; ol *agien*) oder 'proprius' (> *proepi*, *propri*, *propi*) werden gerne Possessiva betont.

Luc. VI 41.

*ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ.*

L.: in deinem Auge.

Diod: nell' occhio tuo proprio.

oe: in tieu eigen œlg, B. I 218; B. II 221.

in tieu proepi œlg, Gr. 204.

in tieu propri œgl, M. 117.

ue: in teis propri œl, V. D. 78.

in teis propri œlg, A. V. 76.

ol: enten tieu agien œlg, Ga. 273.

enten tieu agien œlg, C. 107.

en tiu propri œgl, F. 78.

§ 142. Bei Körperteilen steht gleich dem Englischen, aber nach griechischem Vorbild das Possessivpronomen statt des bestimmten Artikels. Das ue dagegen folgt italienischem Muster.

Marc. VII 33.

*ἔβαλε τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ.*

L.: und legte ihm die Finger in die Ohren.

Seg: lui mit les doigts dans les oreilles.

Diod: gli mise le dita nelle orecchie.

- oe: fchi metet el fes dains in fias uraglies, B. I 145.  
fchi mettet el feis daints in fias vraglies, B. II 147.  
ho el mifs feis daints in fias uraglies, Gr. 135.  
al mettet sia dainta in las uraglias, M. 77.  
ue: nach Diod: il matet la dainta in las uraglias, V. D. 52.  
al mettet la dainta nellas uraglias, A. V. 52.  
ol: fcha lgi mettet el fia detta enten fias urelgias, Ga. 182.  
a lgi mettett sia detta en las urelgias dad el, C. 71.  
gli mettet el sia detta en sias orelgias, F. 53.

§ 143. Bei Zahlbegriffen tritt in oe und ue das Possessivpronomen gern unmittelbar vor das Substantiv.

oe:

- Mat. XI 2: duos ses discipuls, R. 965/6; B. II 38.  
Mat. XI 20: bgierras sias uirtüds, R. 1010; B. II 39/40.  
Mat. XX 21: aquaists duos mäs filgs, R. 1970.  
aquaists duos meis filgs, B. II 77.  
Marc. VI 33: infina mez mieu ariginam, B. I 138; B. II 140.  
infinam mez mieu reginam, Gr. 129; M. 74.  
Luc. XIX 8: meza mia roba, B. I 274; B. II 281.

ue:

- Mat. XX 21: quaifts duos meis filgs, V. D. 27; A. V. 27 (aber Diod: questi miei due figliuoli).

#### c) Demonstrative Fürwörter.

§ 144. Das Demonstrativum hic ist verloren gegangen; ille hat nur vereinzelt im älteren ol demonstrative Bedeutung.

Luc. VII 22.

- ol: ils da biemal vengian schubriai, Ga. 277.  
wofür: da quels da biemal vengen schubriai, C. 109.  
ils leprus vengnan purificai, F. 79.

Dieser sonderbare Gebrauch von *ille* ist bei Gabriel ohne Zweifel Germanismus, weil ja im Deutschen das Demonstrativ 'der, die, das' mit dem Artikel gleichlautet.

§ 145. Die Verstärkung *eccum ille* (oe & ue > *quel*; ol > *quei*) steht im oe und ol zuweilen für den Artikel.

Joh. XIV 26.

ὁ δὲ παράκλητος.

L.: aber der Tröster.

- oe: mu aquel chi cuforta, B. I 364; B. II 375.  
mu quel Cuffortaeder, Gr. 352.  
ma il confortadur, M. 201.

- ue: 'l Cuffortadûr, V. D. 135.  
 'l confortadur, A. V. 130.  
 ol: mo quei Cunfortûder, Ga. 466; F. 130.  
 mo ilg cunfortader, C. 184.

§ 146. Im ol. wird ein *ecce illu* (> *tfchel*) als 'jener' im Gegensatz zu 'dieser' gebraucht.

Mat. XXIII 23.

*ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, καὶ κείνα μὴ ἀφιέναι.*

L.: Dies sollte man thun, und jenes nicht lassen.

Diod: e'si conveniva far queste cose, e non lasciar quell' altre.

oe: Aquaistes chioses s'astnainen fer, & aquellas nun lascher,  
 R. 2307/8; B. II 90 (Ulrich hat *aquilla*).

quaistas chioffes s' bfoegnia faer, & quellas nun lascher, Gr. 81.

Quaistas chosas dovessas vus fer, e quellas nun interlascher,  
 M. 46.

ue: è s' stueiva far quaiſtas chiaufas è nun lascher manchar quellas  
 outras, V. D. 32.

tin dovess far quaiſtas chosas, e non laschar mancar quellas  
 otras, A. V. 32.

ol: Questas cauffas duefs tin far, a tfchellas bucca laschar  
 muncar, Ga. 110.

Questas caussas duvesses vus far, a tschellas bucc anter-  
 laschar, C. 43.

Questas caussas duvess in far, a tschellas buca laschar  
 muncar, F. 34.

§ 147. Ferner gebraucht im oe Griti gerne 'da quel, da quels' statt des Possessiv 'feis', 'lur'.

Mat. VII 9.

oe: U chi eis da vus tin hom, s'cha l' filg da quel dumanda paun,  
 el l' detta ùna peidra? Gr. 20 (sonst nur *suus!*).

Mat. V 8.

& l' ho muffo tuots reginams del muond, & la gloria da quels,  
 Gr. 10 (sonst steht nur '*illorum*').

§ 148. Lat. *iste* ist im Dativ nur in einem Falle bei Bifrun I rein erhalten, wo es zur Vermeidung des doppelten *aquaiſt* gebraucht wurde. Ulrich's Meinung (R. p. 197), es müsse '*aquaiſti*' statt '*asti*' heissen (vielleicht deshalb, weil die 2. Ausgabe so hat), kann ich nicht beipflichten. Die Wiederholung von '*aquaiſt*' im Folgenden halte ich gerade nicht für schöner.

Mat. XIII 54.

oe: Innuonder es ad a sti aquaista sabijnscha & uirtüds? R. 1343/4.  
 aber: Innuonder eis ad aquaifli aquaifla sabgiëntfcha & virtüds?  
 B. II 52. (Sonst nur *eccum iste > quest etc.*)

Zu bemerken ist in diesem Beispiel noch die sonderbare Übereinstimmung von *aquaifla* im Singular mit dem ebensogut wie 'sabijnscha' zugehörigen Plural 'virtüds'.

Ähnlich hat auch Griti:

Innuonder à quaist ta ela sabgiëntfcha & virtüts? Gr. 47.

§ 149. Zusammensetzungen von 'ipse' mit einem persönlichen Fürwort kommen in allen Personen vor. Im jüngeren oe (Menni) und im ue hat die 3. Person (*su ipsu*) die 1. u. 2. Person verdrängt (Pult p. 153), während im älteren oe und im ol gewöhnlich die 1. u. 2. Person vorhanden ist.

Im oe und ue sind meist unflektierte Formen gebraucht, während das ol eine deutliche Flexion zeigt. Bifrun und Griti wenden mit Vorliebe neutrale Formen auf 'a' an. Im jüngeren oe und im ue trifft man vielfach das italienische: *'fets, iftes'*.

Für *me-ipsu* im Nominativ:

Luc. XXIV 39.

oe: eau fun m'ueffa, B. I 300; B. II 309.  
 eau m'vefs fun, Gr. 287.  
 eau sun sves, M. 167.  
 ue: eug fun quel, V. D. 109.  
 eu sun quel, A. V. 107.  
 (Diod: io son desso).  
 ol: jou funt mez, Ga. 387.  
 jou sund mez C. 152.  
 jou sun mez, F. 108.

Für *me — ipsu* im Accusativ:

Luc. VII 7.

oe: nun hae eau aestmo neir m'uès deng, B. I 220.  
 nun hae eau aestmo neir me m'ves deng, B. II 223.  
 n'eir m'hę m'vefs fat degn, Gr. 206.  
 (nun m'he eau neir stimo degn, M. 118.)  
 ue: (nu m'ha eir eug tgnü deng, V. D. 79.  
 non m'ha neir eu tgnü degn, A. V. 77.)  
 ol: mi hai jou mez bucca salvau par vangonts, Ga. 275.  
 (mi hai jou er bucca salvau vangonts, C. 108.)  
 ma hai jou mez buca salvau par vangonts, F. 78.

Für me — *ipsum* im Genitiv:

Joh. V 31:

- oe: Sch'eu des testimunianza da me m'uès, B. I 324.  
 Sch'eu des testimuniaunza da me m'vès, B. II 334.  
 Scha eau testifich da me m'vefs, Gr. 308.  
 Sch'eu dun testimoniaunza da me stess, M. 178/79 (italie-  
 nischer Einfluss!).
- ue: Sch'eug dun perdütta da mai fvefs, V. D. 118.  
 Sch'eu dun perdütta da mai sves, A. V. 114.
- ol: Scha jou dunt pardichia da mamez, Ga. 411.  
 Dund jou pardichia da mamez, C. 162.  
 Scha jou dun parditga da mamez, F. 115.

Für te — *ipsum*:

Joh. VIII 53.

L.: Was machst du aus dir selbst?

- oe: Chi fest tü te dues? B. I 341; B. II 350.  
 chi faest te d'vefs? Gr. 326.  
 (Che fest tü our da te stess? M. 188.)
- ue: chi fast tai fvefs? V. D. 125; A. V. 121.
- ol: Chi fas ti or da tatez? Ga. 434.  
 Chei fas ti or da tatez? C. 172; F. 122.

Für illum — *ipsum*:

Joh. IV 44.

- oe: el fueffa Jesus, B. I 319; B. II 327.  
 (el Jesus, Gr. 304.)  
 Gesu sves, M. 176.
- ue: Jesus iftefs, V. D. 117 (= *illum* — *istum* — *ipsum*).  
 Gesu istess, A. V. 113.
- ol: Jesus sez, Ga. 406; C. 160; F. 114.

Für das Reflexiv se — *ipsam*:

Mat. IX 21.

- oe: ella hauaiua dit in se sues, R. 781 & B II 31.  
 (ella dschaiva in se, Gr. 28.)  
 (ella dschaiva in se stess, M. 16.)
- ue: ella dschaiva in fai fvefs, V. D. 11; A. V. 12.
- ol: ella scheva en fafezza, Ga. 37; C. 15; F. 14.

Für se — *ipsam*:

Mat. XXVI 42.

- oe: se suessa nun po el saluêr, R. 2911; B. II 113.  
 se fvefs nun po el salvaer, Gr. 103.  
 (se stess nun po el salver! M. 59.)

- ue: è nun po salvar fai stefs, V. D. 40.  
e non po salvar sa stess, A V. 40 (italienischer Einfluss!).  
ol: a fafez pô 'l bucca spindrar, Ga. 139.  
a sasez po el bucca spindrar! C. 55.  
a sasez po el buca spindrar, F. 42.

Für se — *ipsos*:

Marc. II 8.

- L.: Dass sie also gedachten bei sich selbst.  
oe: chels in aquella guifa pifaffen in fe fueffa, B. I 123; B. II 124.  
ch'els discurriven uschea in fe sveffa, Gr. 113.  
(ch'els avaiavan tels impiffamaints in se stess, M. 65.)  
ue: (chi radschunavan usche taunter fai stefs, V. D. 44.  
chi raschunaiavan usche in sai stess, A. V. 44.)  
ol: ch'els partarchiaffen aschia en fa fez, Ga. 153.  
ca els vevan da quels patrachiaments en sasez, C. 60.  
ca els partratgassen aschia en sasez, F. 45.

Für nos — *ipsos*:

Joh. IV 42.

- oe: uus n's fueffa hauains udieu, B. I 319; B. II 327.  
uus n's vefs havain udieu, Gr. 304.  
uus svess avains udieu, M. 176.  
ue: uus istefs l'havain udi, V. D. 117.  
uus istess l'avain udi, A. V. 113.  
ol: nus vein nufez udieu, Ga. 405.  
uus vein udieu nusez, C. 160.  
uus havein nusez udiu, F. 114.

Für vos — *ipsos*:

Mat. III 9.

- oe: in uus suessa, R. 177; B. II 8; Gr. 8.  
in vos stess, M. 4.  
ue: in vos svefs, V. D. 4; A. V. 5.  
ol: enten vufez, Ga. 9; F. 7.  
en vusez, C. 4.

Für vos — *ipsas*:

Luc. XXIII 28.

- ol: bargit par vufezzas, Ga. 376; C. 149 & F. 106.

Für illos — *ipsos*:

Luc. I 39.

- L.: in den Tagen.  
nur ol: ilfez gis, Ga. 241; C. 94; F. 69.



## Marc. XIV 39.

L.: dieselbigen Worte.

ol: a schet gual ilfez plaid, Ga. 222 (durch 'gual' verstärkt!)  
hiefür: a schet ils medems plaid, C. 87; F. 64, wohl durch  
italienischen Einfluss.

§ 150. 'Illum ipsum' steht im älteren oe und ol häufig für  
'aque, quel' in der Bedeutung von 'der, derjenige, derselbige,  
der nämliche'.

oe:

Fürs Maskulin:

Mat. XII 50.

L.: Derselbige ist mein Bruder, Schwester und Mutter.

les es mes frêr, & sour & mamma, R. 1180/1.

les eis meis frêr, & four & mamma, B. II 46

Fürs Feminin:

Mat. VII 2.

cun aquella imstüra che uus imstüraes, cum lessa l's otters  
uignen ad imstürêr à uus, R. 555/6.

cun aquella imstüra che uus imstüraes, cum leffa l's otters  
veggen ad imstüraer a uus, B. II 22.

ol:

Fürs Maskulin: Mat. XXVI 48.

L.: der ists, den greifet.

lez eifei: lez pilgeit, Ga. 130.

lez eis ei: lez pilgieit! C. 51.

lez eis ei: lez piglieit, F. 39.

Fürs Feminin: Mat. XXI 24.

L.: so ihr mir das saget.

scha vus scheits à mi lezza (scil: 'caussa'), C. 38.

hiefür: scha vus vangits a gir á mi lgez (scil. 'plaid'), Ga. 99.

scha vus vengits á gir á mi lez, F. 31.

§ 151. Beachtenswert ist die verschiedentliche Wiedergabe von  
'desgleichen' (*Tò d' avrò*) in Mat. XXVII 44.

L.: dessgleichen schmähten ihn auch die Mörder.

oe: Et aque proepi imbittéuan agli er l' saschins, R. 2915/6.

Et aque proepi imbüttaeuan agli eir l's fafchins, B. II 113.

Que medefim l'imbüttaiven eir l's fafchins. Gr. 103.

Nella medemma maniera l'imgiuriaivan eir ils assassins,  
M. 59.

- ue: L'istess eir l'imbüttavan ils morders, V. D. 40.  
L'istess eir l'imbüttaivan ils morders, A. V. 40.  
ol: Qual quei lgi targenan er fi ils morders, Ga. 140.  
La medemma caussa lgi frivan avont er ils morders, C. 55.  
Qual quei gli tragenan er si ils rubadurs, F. 42.

Der *oe* und *ol* Gebrauch von 'medesimus', sowie *ue* 'istess' (wofür Diod: '*lo stesso*') sind jedenfalls durch das Italienische beeinflusst.

d) Relative Fürwörter.

Eine nähere Behandlung der Relativa folgt bei den Konjunktionen.

§ 152. Hier habe ich nur bezüglich der Stellung von 'qualis' zu bemerken, dass dieses im Genitiv nur im älteren *ol* nicht hinter das Objekt des Teilsatzes tritt, während es sonst immer nachsteht.

Luc. XIII 1.

- oe*: quaela chi dissē agli dals Galileers, da quaela Pilatus hauaiua maſthdō lur ſaūg cū lur ſacrificis, B. I 253 & B. II 258.  
alchüns, chi l'racontaiven da l's Galileers, dels quaela l'ſaung Pilatus havaiva maſdo cun lur ſacrificis, Gr. 238.  
ad al requintettan da quela Galileers, il ſaung dels quēla Pilato avaiua maſdo cun lur ſacrificis, M. 138.  
*ue*: alchüns, il quela il requintaven dals Galileers, il ſaung dals quela Pilato haveiva maſdā cun lur ſacrificis, V. D. 91.  
(Diod: il cui ſanguē.)  
alchüns, il quela al requintaivan dals Galileers, il ſang dels quela Pilato avaiua maſdā cun lur ſacrificis, A. V. 89.  
*ol*: anchins, ca dumbravan ſi d'ila Galileers, ilg ſaung d'ila quela Pilatus veva maſchadau cun lur unfrendas, Ga. 320.  
a raquintannen ad el dila Galileers, ilg ſaung dila quela Pilatus veva maſchadau cun lur unfrendas, C. 126.  
anchins, ca requintavan dila Galileers, il ſaung dila quela Pilatus haveva miſchedau cun lur unfrendas, F. 91.

e) Interrogative Fürwörter.

§ 153. Meyer Lübke's Behauptung (§ 517), 'dass lateinisches *qualis* als adjektivisches Fragepronomen auf dem ganzen romanischen Gebiete mit Ausnahme Graubündens erscheint', ist unrichtig. *Qualis* besitzen alle Dialekte.

Interessant ist Gritti's adjektivischer Gebrauch von 'qui', welches an Stelle des lateinischen 'quis'? getreten ist.

Luc. XV 4.

L.: Welcher Mensch ist unter euch?

- oe: Quael hum es d'uus? B. I 260.  
 Quael hom eis d'vus, B. II 266.  
 Chi hom d'vus, Gr. 245.  
 (Quél da vus, M. 142.)
- ue: Qual craftian aife taunter vus, V. D. 94.  
 Qual crastian aise tanter vus, A. V. 92.
- ol: Qual carstia un ei tenter vus, Ga. 330.  
 (Chi da vus, C. 130.)  
 Qual carstiaun denter vus, F. 93.

§ 154. Die zur Einleitung der Frage durchwegs anzutreffende Verbindung von *quantum* + *grandis* ist ohne Zweifel durchs Deutsche beeinflusst. Bei B. II wird *quantum* sogar flektiert.

Mat. VI 23.

*τὸ σκότος πόσον;*

- L.: Wie gross wird dann die Finsternis selber sein?  
 Diod: quante saranno le tenebre stesse?
- oe: quant granda uain ad esser aquella sckiurezza? R. 512/3.  
 quanta granda vain ad effer aquella sckiturezza? B. II 20.  
 quaunt granda vain ad effer la sckturezza sveffa? Gr. 18.  
 quaunt granda sarò la s-chturezza! M. 10.
- ue: quant grandas faran las fetrezas fvefs? V. D. 8.  
 quant grandas saran las schturrezzas sves? A. V. 9.
- ol: quont gronda ven la fetradengia fezza ad effer? Ga. 24.  
 quont gronda ven [lura] la stchiradegna ad esser? C. 9.  
 quont gronda ven la schiradegna sessa ad esser? F. 11,

f) Unbestimmte Fürwörter.

§ 155. Lateinisches *alius* ist durch *alter* verdrängt worden. Dieses '*oter*' ist bei Bifrun häufig unflektiert.

Mat. XXI 41.

- L.: andern Weingärtnern.
- oe: ad oter mêrs, R. 2131.  
 ad oter maers B. II 83.  
 ad oters lavuraints, Gr. 75; M. 42.
- ue: ad auters lavuraints, V. D. 29.  
 ad oters lavuraints, A. V. 29.
- ol: ad auters luvvers, Ga. 101; C. 39.  
 ad auters lavurèrs, F. 31.

§ 156. Dem substantivischen, italienischen *altrui*, welches Oblikus zu '*altri*' ist, entspricht nur bei Bifrun ein '*utrù*'.

Luc. XVI 12.

L.: Und so ihr in dem Fremden nicht treu seid.

Seg: E si vous n'avez pas été fidèles dans ce qui est à autrui.

Diod: E, se non siete stati leali nell' altrui.

oe: Et fchi uus nu ifches stôs fidels in aque d'utrü, B. I 264.

Et fchi vus nu efches stôs fidels in aque d'otrü, B. II 271.

Et fcha vus nū efches stos fidels in que d'oters, Gr. 249.

E scha vus non essas stos fidels in què dad oters, M. 144.

ue: E fcha vus nun efchet stats fidels sur quai d'auters, V. D. 96.

E, scha vus non eschat stats fidels sur quai dad oters, A. V. 93.

ol: A fcha vus effes bucca stai fideivels sur quei dad auters,  
Ga. 335.

A scha vus esses bucca stai fideivels en quei dad auters,  
C. 132.

A scha vus essas buca stai fideivels sur quei dad auters,  
F. 94/5.

§ 157. 'Einander' wird wiedergegeben mit oe: liün lioter, l'ün l'oter, traunter pêr (pæer) oder beides: liün lioter traunter pêr; ue: l'ün l'auter, l'ün l'oter; ol: ün 'lg auter l'in l'auter.

In den älteren Texten steht vor dem zur Bezeichnung des Objekts dienenden 'alter' häufig keine Präposition.

Marc. IX 50.

*καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.*

L.: Habet Frieden unter einander!

Diod: state in pace gli uni con gli altri.

oe: hauè pæfth traunter pêr, B. I 154.

hauè pæfch traunter pæer, B. II 156.

haegias pæfch traunter pæer, Gr. 144.

vivè en pèsch traunter pêr, M. 82.

ue: stat in pafch l'ün cun l'auter, V. D. 55.

stat in pasch l'ün con l'oter, A. V. 55.

ol: veigias pafch ün cun 'lg auter! Ga. 195.

veigias pasch in cun 'lg auter! C. 76.

haveies pasch 'l in cun 'l auter, F. 57.

Joh. XIII 14.

L.: so sollt ihr auch euch unter einander die Füße waschen.

Diod: voi ancora dovete lavare i piedi gli uni agli altri.

oe: Schi daias er uus liün lioter traunter pêr lauêr l's pês,  
B. I 359.

fchi daias eir vus liün lioter traunter pæer lauaer l's pois,  
B. II 370.

- eir vus dajas lavaer l's peis l'ün à l'oter, Gr. 348.  
 schi dessas eir vus lavar ils peis l'ün al oter, M. 199.  
 ue: duvais vus eir lavar ils peis l'ün l'auter, V. D. 132.  
 dovais eir vus lavar ils peis l'ün al oter, A. V. 128.  
 ol: scha duveits er vus lavar ils peis ün 'lg auter, Ga. 460.  
 scha duveits er vus lavar ils peis l'in à l'auter, C. 182.  
 schi duveits er vus lavar ils peis 'l in á 'l auter, F. 129.

Ganz verschiedentlich ist die reziproke Tätigkeit ausgedrückt in

Mat. XVI 8.

*Τι διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς.*

L.: was bekümmert ihr euch doch.

Seg: Pourquoi raisonnez-vous en vous-mêmes.

Diod: Perchè questionate fra voi.

oe: Che pissets in uus suessa, R. 1576.

Che piffaes in vus fueffa, B. II 61.

Che s' piffais traunter paer, Gr. 55.

che s' impissais in vus stess, M. 31.

ue: Perche dispittais tanter vus, V. D. 22.

Che dispittais in vus, A. V. 22.

ol: Chei veits andament ün cun 'lg auter, Ga. 75.

Chei veits andament tenter vus, C. 29.

Chei haveits endaments in cun 'l auter, F. 24.

§ 158. 'Certus' ist nur selten im oe und ue zu finden. In älteren Texten wird es gewöhnlich unflektiert gebraucht. Für 'certus' steht sonst im Singular: 'unus', im Plural: das Substantiv ohne Artikel, 'aliquis', oder 'unus non sapit quis'.

oe:

Mat. XVII 14: ün schert hū, R. 1677/8.

ün tfchert hom, B. II 65.

Luc. V 18: tfchert homens, Gr. 198.

ue:

Mat. XXI 33: à cert lavuraints, V. D. 29.

(Diod: a certi lavoratori.)

à tsherts lavuraints, A. V. 29.

Luc. V 18: tfchert homens, V. D. 76.

(Diod: certi uomini.)

tsherts hommens, A. V. 74.

Es scheint dass 'certus' aus dem Italienischen entlehnt ist.

§ 159. Das distributive Verhältnis 'der eine — der andere' wird folgendermassen wiedergegeben: Mit oe: alchitün(s) — alchitün;